

Magic doc

Comédie en trois actes de
Joseph GERARD et Georges SIMONIS

Répertoire SABAM

-(Li bone plèce, amon lès Dècrèsson. Ine plèce qu'on còpe è deûs, a moumint dès consultacions, tot sètchant on rîdô ou on paravent. Qwand l'teûle si lîve, Olivî est staré è sofa... i ronfèle...)-

Sinne 1: Olivî + Marguèrite

Marg./(tot-z-intrant)/Olivî!/.Olivî!..il èst tins di v'lèver!..i-n-a dèdja dèl djint è colidôr..-(elle le secoue..)-.Olivî! Olivî!

Olivî/Qui v'prind-i dè brêre come si nos-avîs l'feû è l' barake, don, vos!..Dispièrter d'on plin còp 'ne saquî qui dwèm, i n'a rin d'pus mâva, vos n'savez nin çoula, nèni?..Tot s'song' pout fé deûs toûrs a l'ivièrs èt riskêye dè prinde come dèl siròpe..!

Marg./Bon! Li còp qui vint, dji m'f prindrè d'a façon!

Olivî/A sohêti! D'ot tant pus' qui vos m'avez sètchi foû dè pus bê sondje qui dj'n'aye may fêt dispôy qui dj'so-st-â monde...

Marg./Vos-avîz fêt sîh â Loto?

Olivî/Mîs qu'ça!..Dji raminéve li rwè Baudwin so l'soù...

Marg./So nosse sou?

Olivî/So nosse sou!..i m'aveût v'nou consulter po on toûr di rins...

Marg./Insi, louke on pô!

Olivî/A moumint qu'dji r'clapéve li pôrtchére di s'vwètûre tot fant â r'vèy al rinne Fabiyola, ine ôte ôte, tote di veûle, s'arèstéve divant l'mohone. Advinez qui moussîve foû...?

Marg./Qui sé-dj', don, mi!...on marciyin?

Olivî/Tote di veûle, vis di-dj'!..Li papa-mobile!..Li pèpe!..Li pape lu-minme..Esteût v'nou sor mi, avancihéve si min, èt djusse â moumint qu'm'aléve bèni so l'front, vos m'avez v'nou k'hossî!...

Marg./Bin-n-atoumé, hin!..qu'arè-t-i d'vou pinser d'mi!

Olivî/Avou tot çoula, dji n'sarè may poqwè qu'i m'vinéve trover...

Marg./Mutwè pace qu'i sowe dès pîds, cake dès gngnos èt qu'i flêre di si-alène, come li vî Mèdâ qui rawade è colidôr...

Olivî/Eco 'ne fèye lu! -(Olivî s'étire, bâille..Il va vers la fenêtrè èt soulève le rideau..)-..ça n'a nin l'êr qu'on s'kitchôke po-z-intrer amon l'ci d'an face..!

Marg./Il èst trop timpe.., i n'atake sès vizites qui d'vins 'ne bone dimèye eûre...

Olivî/I farè bin ç'tins-la a s'chèrvante po fé r'lûre d'adrane si plake di keûve...

Marg./Kimint, frote-t-èle co?...

Olivî/O, awè, qu'èle frote! A creûre qu'i n'l'a-st-ègadji qu'po hurer..!
Jean CALMANT, médecine générale...Pa!s'i n'aveût nin tos cès-la quèl vinèt trover pace qu'il a l'no dè d'ner shèy'mint dès djoûs d'maladèye so l'compte dèl mutuwèle, i sèl pôreût plakî dj'sé bin wice, si plake!..Dismètant qu'mi, sins nole publicité, sâf li cisse qui s'fêt d'boke a orèye, dji so parvinou a m'fé 'ne cliyantèle qu'enn'a co traze qui djèrièt d'sus!..èdon?..ine cliyantèle qui vint minme di l'ètrin-djîr!..èst-ce djusse?..dès Holandès, dès-Al'mands...l'saminne passèye, minme in-Anglès..di d'wice?..di Norfritch!..-(il va et vient...)-

Marg./Qué novèle, ni v'moussîz-v' nin?

Olivî/Dji n'so nin tot nou!

Marg./Djans,dji m'comprend! ine gote vis ragad'ler po r'gûre lès djins..A qwè ça chèv' dè toûrniker insi?

Olivî(regarde ds le couloir ,sans se laisser voir)/Qu'a-t-i po 'ne bwète a costé d'lu,Mèdâ?

Marg./ Si cok'!

Olivî/ Si cok ?

Marg./A-st-aminé s'cok avou lu,c'è-st-insi!..Lî avez-v' disfindou d'aminer s'cok'?...

Olivî/ O,nèni...

Marg./Alè,dinez-m' on còp d'min po mète tot-a fêt è plèce..-(ils tirent le rideau de séparation-ou le paravent-,sortent la boule de cristal,la placent sur la table,placent aussi bien en évidence la "tirelire" où l'on glisse les "honoraires" après la consultation... Olivî se coiffe d'un turban et revêt une longue robe de manière à ressembler à un mage,fakir..)- Estez-v' dispièrté come i fât,asteûre?

Olivî/Aprindez,feume,qui - dispièrté -,djèl so tofér!

Marg./ Minme qwand vos dwèrmez?

Olivî/Minme qwand dj'a l'êr dè dwèrmi!..mins ç'n'èst mây qu'ine êr di deûs-êrs!..dji so come lès tchèts,mi,feume,dji n'dwèm mây qui d'in-ouy..!

Marg./..tot fant qu'vos ronflez dès deûs trôs d'nez,ça,n'a nou risse!...ca dj'vou wadjî qui l'Mèdâ v's-êrez-st-oyou!

Olivî/Tant mîs vât s'il a-st-oyou m'ronfla,èst dèdja a mitan r'wèrou!

Marg./Pace qui v'la qu'vos r'wèrihez rin qu'a ronfler,parèt!!

Olivî/ Nos 'nn'èstans la,an-n-èfèt!

Marg./ Prumîre novèle!

Olivî/Tos lès djoûs,Marguèrite,ine novèle novèle!..Tènè,ouy 8 matin,dj'a fêt deûs-ouy come deûs sarlètes!..vos-avîz mètou in-ou so l'tâve dèl couchène...

Marg./..croté come dji n'sé d'qwè!

Olivî/Djusse!...djèl louke èt dji tûse: "Fât-st-assoti qu't'ès mäs-sî,twè,valèt!"...adon-pwis,dji m'toune po prinde ine jate è l'èrmâ!..ha!..qwand dji m'rachîha,èsteût tot blanc,l'ou! blanc come dèl frisse nîvaye!..li tins d'lî toûrner l'cou,i s'aveût lavé,vos v'rindéz compte?!...D'avance,si dj'arivéve a 'ne saqwè,c'èsteût tot k'mandant,tot mètant m'vol'té èn-ouve...èt vola po l'djoû d'ouy qu'avou 'ne pinsêye di rin du tout..paf!..avou 'ne bièsse di rapwètroûle qu'on f'reût d'vintrinn'mint co traze còps so'ne djoûrnêye ..,boum!...C'èst grêve,savez,çoula,feume!..ca,kimint volez-v' qui dji m'èspêche dè tûzer?...

Marguèrite/Bourdeû!...bourdeû qu'vos-èstèz!...qwand dji l'a r'pris,l'ou,èsteût-ossi croté so l'tâve qui qwand dj'lî aveû mètou!

Olivî/Vola!..vola djustumint poqwè c'èst grêve!..dji n'l'a nin wèzou lèyî la tot blanc! on-z-êreût dit qu'dj'aveû magnî l'mäs-sî,ou l'sipiyî!..èt qu'dj'aveû mètou in-ôte èl plèce!..vèyez-v'?..c'è-st-a çoula qu'on 'nn'arive:a n'pus-aveûr li corèdje dè don qu'on-z-a!

Marg./...èt po n'vis nin fé barboter, vos lî avez d'mandé, a l'ou, dè
r'tchassi so s'hègne li pal'tot d'crasse qui v'don lî aveût wès-
té...?

Olivî/Dj'a bin stu oblidjî!

Marguèrite/Olivî Dècrèsson, po ç'côp-chal, dji m'dimande s'i-n-a so l'
tère on pus hêti crakeû qu'vos!..Tant qu'c'est l'famile ou
lès candes qui houmèt, passe co!mins qu'vos-atakése a creûre lès bro-
cales qui vos sondjîz, vos m'fez fruzi!

Olivî/Lès brocales qui dji sondje, Marguèrite, on 'nnè vike!

Marguèrite/Pus po dè tins, ca 'le nos vont miner às Lôlès!

Olivî/Si dj'î va, c'est po-z-aler r'mète al bone eûre lès cis qu'ont
'ne mohe è leû-z-ôrlodje!

Marg./Sayîz todi dè r'mète al bone odeûr lès pîds èt l'bûzê d'a Mèdâ!
..qwand c'è-st-anoyeûs l'puif'kène qu'a la è colidôr! Dji va co-t-
èsse oblidjèye dè sofler dèl bombe divîns totes lès cwènes dî munutes
à long! -(elle sort..Olivî va de nouveau à la fenêtre observer la
maison d'en face..)-

Olivî/ Dj'han Calmant!..riplôye-tu, va, lôy'minôye! -(entre Mèdâ avec
son "bot"..)-

Sinne 2: Olivî & Mèdâ

Olivî/Bondjou, Mèdâ.

Mèdâ/ Bondjou, docteur...Heu!..

Olivî/A!mins vos polez, dji v'l'a dèdja dit!...INte li ci d'an face
èt bibi, qu'a-t-i d'adîre, Mèdâ?..on diplome!..èt qu'èst-ce qui
c'est, on diplôme?..on bokèt d'papî!..Est-ce avou on bokèt d'papî qu'
on fêt d'l'ovrèdje?...

Mèdâ/ Heu...

Olivî/Vos-avez-st-apwèrté vosse cok, la...èt bin po l'kéle dè deûs
bièsses atake-t-on?..li cisse qu'a dè plomes ou l'cisse qui
pièd' sès dj'vès?

Mèdâ/C'èst surtout por lu qui dj'so m'nou, po Pacha..-(Marg. est en-
trée ds la pièce à pas de loup et est venue s'installer derrière la
toile ou le paravent, prête à intervenir au moment adéquat..)-

Sinne 3: Olivî, Mèdâ, Marguèrite

Olivî/ Dji m'ennè dotéve!

Mèdâ/ Al bone?

Olivî/Après-avu fêt dè prumîr al banse, tot v'rapwèrtant dè hopês
d'çans', vosse Pacha vola n'fêt pus qu'dè bèrwètes, èt çoula dis-
pôy li meûs d'djulèt'...

Mèdâ/C'èst vormint çoula!..kimint l'sèpez-v'?

Marg. (qui s'est mise à tricoter, en aparté)/Nin mâlahèye, c'èst l'grand
bètchou Doné qui l'a raconté a mi-ome!

Olivî/Kimint djèl sé?..ho, rin qu'a veûy si cowe!

Mèdâ/Rawârdez, djèl va prinde foû dè bot...

Olivî/nèni, nèni, nèni, nin dandjî! c'èst tot vèyou!..Li cowe qui pind a
la "dji n'vou dji n'pou", li coleûr djènâte di sès plomes, c'è-st-
assez po qui dj'pôye acèrtiner sins cori nou risse di m'rouvî qu'cis-
se bièsse-la a sofrou mærtîre èt quèle soufeûre co ték'fèye...

Mèdâ/Sofri! lu! qu'è-st-i sûr ni d'faim, ni d'seû, ni d'tchôd, ni d'freûd... il èst poûri gâté, il èst mîs qu'on pacha, m'pacha. Dè frumint èt dè maïs d'è molin, dèl frisse êwe dèl fontinne... A l'ombe dè vî tchèrsî qwand Bourguignon tape trop reûd, al cwène dè feû è l'iviér... èt 'ne dozinne di plêhantès poyètes âtoû d'lu, è tot tins, al copète dè martchî...

Olivî/D'acwérd, d'acwérd, c'èst bin possipe... portant, dji n'rivin nin so çou qu'dj'a dit: vosse Pacha sofrihe!

Mèdâ/Adon dji m'dimande bin di d'qwè...

Olivî/Vos n'avez mây fêt 'ne lêde keûre divant lu?

Mèdâ/Heu... qui loumez-v' ine lêde keûre, docteur?... heu... Olivî?... pèzez vos mots...

Olivî/Dji n'sé nin, mi... heu, kibouter ou mascrâwer eune di sès k'pagnèyes divant sès-oûy... ték'fèye?

Mèdâ/Dj'ènn'a nin sov'nance.

Olivî/I s'a d'vou passer 'ne saqwè, portant...

Mèdâ/A! vos m'fez ratûzer... dj'a bouhî l'tièsse djus a 'ne poyète d'on còp d'fièr'mint... la qu'èle mi féve assoti a todi aler grèter èl hâye dè vwèzin...

Olivî/Et Pacha l'a vèyou?

Mèdâ/I spout bin... li blokê è-st-â mitan dèl coûr...

Olivî/C'èst ça! c'èst cric'! Vosse cok a-st-atrapé on choc tot vikant ç'pôve tâv'lê-la... c'èst çou qu'on lome on "trômatisse èmôcio-nél"...

Marg./ (aparté) /Tot l'minme, Olivî, ni houze nin tès crakes pus' qu'i n'fât, èle riskèt di t'pèter è vizèdje come dè vèssèyes di pourcê!

Mèdâ/Bin, lî fât bin pô d'tchwè!

Olivî/Pô d'tchwè?... mètez-v' è s'plèce!

Mèdâ/Et qu'fâreût-i fé?

Olivî/El riwèri â pus-abèye... si vos m'volez bin êdî...

Mèdâ/Dji n'dimande nin mîs, don, vos!

Olivî/Dispôy qu'a-st-avou s'cèrvê tot r'toûr'né, èdon, vosse Pacha, i k'mahe lès chifes, èt lès numèrôs... vola l'rèzon poqwè qu'i n'n'tchante mây pus l'bâre.

Mèdâ/I n'tchante mây pus l'bâre, c'èst djusse... èt s'mi fêt-i piède dè brokes a tal'larigo!

Olivî/Akeûhîz-v', nos l'alans r'mète a l'eûre...

Mèdâ/Qui l'bon Diu v's-ètinse!

Olivî/Kibin d'còps tchante-t-i l'â-matin po fé lèver l'solo?

Mèdâ/Po fé lèver l'solo... dji... dji n'a mây compté...

Olivî/I mèl fât saveûr, Mèdâ... vos n'avez qu'a v'lèver 'ne saminne al ponte dè djoû èt... èt compter, parèt... adompwis, mèl vini r'dîre.

Mèdâ/C'è-st-ètindou, docteur!

Olivî/Di tote manîre, mi, dj'va k'mander in-origanum majorama... dè Zim-babwé!

Mèdâ/Iîfiye! qw'èst-ce, don, çoula?...

Olivî/Ine plante qu'on sowe èt qu'on mahe avou dès bruzis...,souvè-
rinne po l'mémwére...

Mèdè/Vos 'nnè k'nohez tot l'minme dès-afêres,vos,Olivî...

Olivî/Si on vout aswèdjî l's-ôtes,i fèt qu'ènnè seûy insi..Et vos
m'comprendrez shèy'mint si dji v'rèclame mèye francs come pru-
mîs frês...,c'èst qu'ça cosse,savez,po fé riv'ni cès plantes-la qui
fèt dès mirâkes...

Marg./(aparté)/Mèye francs po dèl mariolinne! A la bone eûre!!

Mèdè(payant Olivî)/ S'i v'plêt...

Olivî/Mèrci po Pacha!...mins vos,Mèdè? lès pilules qui dji v's-a
d'né,ont-èle fèt d'l'èfèt?

Mèdè/Valèt,valèt!..dj'a radjôni d'vint-ans!..dji r'pite! nèni,dji
pite come dji n'l'a mèy fèt!..dji gripe so l'feume cînk ou sî
côps l'djoû come on torê qu'on-z-a t'nou è stâ sî meûs a long...!

Olivî/Aha!..èt l'feume èl supwète?

Mèdè/Lès kékès prumîs djoûs,awè...,pace qui ça duréve qu'èle n'a-
veût pus rin avu...,mins asteûre,èle atake a 'nnè r'lèyî.."Ci
n'èst nin pace qui dj'so-st-on chamô qu'i t'fèt prinde po on tou-
warèk!",mi di-st-èle...Adon,si vos polîz...aswèdjî mès trop grandès
tcholeûrs...

Olivî/ Dji v'donrè dè neûr pôude al pihote di marcou.,ça n'rate
mèy!

Mèdè/ A l'pihote di m...

Olivî/N'eyîz' nole sogne,li gos' èst còpé avou dèl violète!

Mèdè/ A!

Olivî/Mins dihez-m' on pò,Mèdè...,qwand vos-èstèz so l'toûrnikèt...,
li toûrnikèt,vos m'comprindez...?

Mèdè/Li toûrnikèt,awè...come vos d'hez bin çoula,vos...

Olivî/..èt qui l'toûrnikèt...zzz...toûne so s'pus reûd...,vos m'
comprindez?

Mèdè/Awè,awè,don,vos!

Olivî/N'arrive-t-i nin qu'vosse feume tome di pâmwèzon?

Mèdè/Tot còp,tot còp!...A,mins,dj'a tofér situ on prumî,save,mi,po
l'sèyance!/.dji mèt' tant d'èhowe a fé l'keûre qui vos dirîz
qui dj'so-st-a pluzieûrs...Rapôrt al kèsse,dji n'so nin sûr çou qu'
on pout loumer on sins-oneûr!

Olivî/On sins-odeûr nin pus!..ca c'èst cåse di vos pîds èt d'voste
alène qu'èle pète di s'mak'lote,èt nin pace qui vos-avez bin
l'toûr !..Vèyez-v' come on s'pout fé dès-îdèyes a málvè...!

Mèdè/Dj'a flêrî dès pîds,dji l'ad'mèt',mins dji n'flêre pus dispôy
qui l'docteûr Calmant m'a d'né...

Olivî/Kimint,v'hèbitez co todi on bèbê parèy?

Mèdè/Pus asteûre...,c'èsteût d'avant,dè v'ni ad'lé vos!..i m'aveût
d'né 'ne poumède...

Olivî/Ine poumède!..i vindreût dèl sâcisse po dè biftèk!...Li pou-
mède vis-a fèt piède l'oda,vola poqwè v'comptez rambômer l'rô-
se!..mâlèrèûs'mint,c'èst co todi l'hinèye dè froumadje qui vos sè-
tchîz podrî vos talons!...

Mèdè/ C'èst...ci...

Olivî/Ni noyîz nin!..qwand vos-èstèz avè lès vôyes,vos-avez 'ne riguilite di clèbarde qui fèt cowêye podrî vos!

Mèdè/Ine riguilite di clèqwès?

Olivî/ Dès tchins!

Mèdè/A!..èt..èt mi-alène...?

Olivî/çou qui monte d'hind,çou qui d'hind monte!..çou qui vint de deût d'pîd ènnè r'va-st-à cabus,çou qui vint dèl mak'lote si rëmantche è l'aguèce! In-èfant d'deûs-ans sèt bin çoula! On cwér èst-in-açanceûr qui monte èt qui d'hind...

Mèdè/..c'est...c'est come li tahin...

Olivî/Mèni!...come li principe dès vèses comunicants!..Djans,vos n'kinomez nou principe?..Li principe d'Archimède,vos n'kinomez nin?

Mèdè/A...Archimède?...qwand a-t-i abagué?

Olivî/Tout corps plongé dans un liquide en ressort mouillé pour autant que le liquide le soit!

Mèdè/Awè,po-t-ot-tant qui!..Vos 'nnè k'nohez,vos,dès-afêres,fré dès mosses!

Olivî/Brèf!Ci qui flêre,fât qu'i disflêre,dit-st-i l'ôte!..Mins ç'n'est nin l'tot,fât toumer so l'cwacwa!

Mèdè/ Dji m'dismousse?

Olivî/Poqwè fé,don?

Mèdè/Vos n'm'alez nin viziter?

Olivî/Dji n'so nin on vicieûs come Calmant,savez,mi...Lu,fêt dismoussî...lès feumes surtout!...

Mèdè/I fêt d'moussî l'meune,çoula,c'èst sûr...!

Olivî/Hoûtez bin,s'èle continowe a-z-î aler,c'èst qu'èle veût vol'tî l'vice d'a Calmant..,insi don qu'èle a l'minme vice Pîron-parrèy!

Mèdè/ Awè,vos?

Olivî/Djèl djeûr'reû d'avant l'êrdiè sins-atraper nou blanc deût!

Mèdè/Nom d'tot-oute di nom d'tonîre!..Et vos l'pôrîz dis'vicer?

Olivî/ Dj'ènn'a d'vicé co traze!

Mèdè/Dji lî va disfinde d'aler amon Calmant,èle vinrè chal!

Olivî/A la bone eûre! -(il allume sa "boule" magique..)-Achiyez-v'èt sèrez l'boule inte di vos deûts! -(M.s'exécute..)-..tot sèrant vos-oûy on moumint..-(M.ferme les yeux..)-Bon!..asteûre,vos-èstèz-st-èl boule,Mèdè!..vos pîds sont-st-èl boule!..tot flêrants,tot mæssîs,il î sont!...à rése,c'èst pace qui vos-avez pièrdou l'oda,mins l'boule vint de candjî d'odeûr!

Mèdè/Dji sâye d'oder 'ne saqwè,mins.. -(geste d'impuissance)-

Olivî/A,mins mi bin,fât-st-assoti!..c'est d'vins dès cas parèy qu'on r'grète d'avu 'ne narène,Mèdè!..Mins qui volez-v',li ci qu'inme bin s'mèstî,fât bin qu'ènnè tchike lès lèds costés!...Vèyez-v',asteûre,li nouk,c'èst dèl fé v'ni foû...

Mèdè/Fé v'ni qwè?

Olivî/ Li puf'kène!

Mèdâ/ Foû d'qwè?

Olivî/ Foû dèl boule!..qwand 'le sèrè foû dèl boule, tradèrîdèra, èle sèrè foû d'vos pîds!

Mèdâ/ A!

Olivî/ Mins m'fât-st-êdî, Mèdâ... minme li bon Diu, n-a dèss moumints qu' i n'a polou tot seû... èt v's-èstèz-st-on cas!

Mèdâ/ On cas?

Olivî/ On cadèt, awè!... çou qui fêr qu'a nos deûs, nos l'divrîs mète so cou disqu'â dièrin d'sès djoûs!... Hop-hop-hop, î èstans-gn'?.. Dji sèrine èt vos sèrinez après mi...

Mèdâ/ Nos sèrinans?

Olivî/ Nos sèrinans!.. èt l'brèyez' bon-z-èt reûd, fât qu'on lî fêse sogne!.. Roum-dou-doum so li stokê, feûte di gade èt pî d'pourcê!

Mèdâ/ Roum-dou-doum so li stokê, feûte di gade èt pîd d'pourcê!

Olivî/ Chut'! -(il fait semblant d'être à l'écoute d'une manifestation quelconque..)-

Mèdâ/ On n'ôt rin!

Olivî/ I lî fât l'tins d'ariver, Mèdâ, i fât kékès sègondes, munute! -(Marg., à côté, compte jusqu'à 5 sur ses doigts et imite le chien qui hurle à la mort...)-

Mèdâ (pris de saisissement)/ Docteur!

Olivî/ Victwère, Mèdâ! Li mâle bièsse èst brak'nêye foû di s'trô!.. On l'tint, nèl lèyans nin bizer!.. Roum-dou-doum so li stokê, neûre touûbac' èt cou d'tchapê!

Mèdâ/ Roum-dou-doum so li stokê, neûre touûbac' èt cou d'tchapê! -(Marg. actionne à tout de rôle tte une série d'objets à vocation sonore, tels que sifflets, sonneries, percussions diverses, cris d'animaux, pistolet à blanc... Le saisissement dont Mèdâ est l'objet tourne à l'angoisse, à la panique. Il tente de se dresser, mais Olivî l'en empêche, l'ayant empoigné par les avant-bras et maintenant ceux-ci collés à la table..)-

Olivî/ C'èst bòn sène, Mèdâ, c'èst bon sène!.. Roum-dou-doum so li stokê, pate di poye èt blanc panê!

Mèdâ/ Roum-dou-doum so li stokê, pate di poye èt blanc panê!

Olivî/ Roum-dou-doum so li stokê, flêre ôte pâ fleûr di macrê!

Mèdâ/ Roum-dou-doum so li stokê, flêre ôte pâ fleûr di macrê! -(Une fumée "sort" de la boule, envoyée par M. ds un tuyau allant de l'endroit où elle se trouve à la table, passant sous celle-ci..)-

Olivî/ Mèdâ, Mèdâ, louke!.. Elle ènnè va po l'diale!

Mèdâ/ Oô^oôô!

Olivî/ T'ènn'ès cwite, Mèdâ, t'ès r'wèrou!

Mèdâ/ Qwè... qwè?

Olivî/ T'ès come in-ôte! -(Marg. s'éclipse doucement après avoir dissimulé l'attirail dont elle a fait usage...)-

Mèdâ/ E-st-i possipe?! -(Il essaie de porter son pied à son nez, n'y parvient pas évidemment..)- Fât tot l'minme qui dji sèpe! -(Il enlève un soulier et en "sent" l'intérieur..)- Bââtch! O, nèni, savez, docteur, dji n'so nin r'wèrou... quène djindjipe qu'i-n-a la-d'vins, fré di hu! -(Olivî est encore plus ému, à tel point que des larmes lui viennent aux yeux...)-

Olivî/O, Mèdâ, qué plêzîr, qué rafiya, quéne victwére, quéne râyâssite!...
C'èst mutwè l'pus bèle di m'cêrîre...

Mèdâ/ Vos trovez, vos!?!...

Olivî/Mins m'cowe, Mèdâ, vos 'lzè rodez, vos pîds!..adon qu'vos n'odîz
pus rin...!

Mèdâ/Dji...dji...

Olivî/Vos ravez voste oda adon qu'vos n'l'avîz pus!...Mèdâ!

Mèdâ/O, mon Dîu!...Olivî! -(ils tombent ds les bras l'un de l'autre et
s'êtreignent, au comble de l'émotion..)-Vos-avez-st-ovré so mès pîds
po qu'dji r'troûve mi narène! c'è-st-a n'nin creûre!

Olivî/Dji v'l'a dit torade, èdon.., çou qui vint dè deût d'pîd ènnè r'
va-st-â cabus!

Mèdâ/Ci qui pièd' si bonète èl ritroûve è s'solé...awè!..Mins, docteur,
mins pîds flêrèt so çoula près!

Olivî/Dhè sôr al fèye, Mèdâ! Qwand-on vout r'wèri deûs mäs d'on seûl
côp, on n'èlzè r'wèrih qu'a-d'mèye!...vos pîds, ç'sèrè po l'samin-
ne qui vint...

Mèdâ/Kimint v'rimèrci...dji...

Olivî/Come divins lès muzéyes...n'oubliez pas l'guide, SVP! -(il signa-
le ostensiblement la boîte où les "clients" déposent la somme qu'ils
veulent, après "consultation"..Mèdâ sort de sa poche qqes billets et
en glisse un par la fente de la boîte...Promptement, Olivî lui en sub-
tilise un ou 2 autres afin d'arrondir le "prix" de ses "lumières"..)-
-Onk po mès fäs frês, èdon.., èt onk po mès vrêy!..ci-chal, c'èst po m'
fèye qu'a volou fé dès hôtes scoles, mins qui n'aveût nin l'tièsse!...
èt ci-chal, c'èst po l'bombe!

Mèdâ/ Li bombe?

Olivî/Li cisse qui Marguèrite va d'veûr atch'ter po spritchî è colli-
dôr...

Mèdâ/ Poqwè fé, don?

Olivî/Djans...po l'disflêranter, va, sôr'mint!...Mèdâ, complumints al
feume, savez!...Riv'nez mârdis...dj'ârè fêt vosse poûde! -(il le
pousse dehors..)-

Mèdâ/Â...â...â r'vèy, docteur!...--(il sort...)-

Sinne 4 : Olivî, tot seû

Olivî(inscrivant ds un carnet)/Poûde po Mèdâ, poûde po médî!..hè, hè, hè!
Wèy, valèt!...qwè?...n-a dès côps qu'ça va...èt l'prumî èwaré, c'
èst twè!..Olivî Dècrèsson, louke-tu d'vins on mureû, dreût d'vins l's-
oûy èt sins 'lzè bahî! -(il vient se placer face au miroir)-En place,
mon adjudant!...Et bin, qui veûs-s'? Ine djêve di mâlonête ou 'ne bale
d'apôte?...o, quéne sôye! Poqwè todi djoûrmây èsse a djonts pîds â co-
ron dè fiér dèl balance, seûy-t-i d'on costé, seûy-t-i d'l'ôte, prêt' a
touter, seûy-t-i è boûre, seûy-t-i è sankis'?..Adon, cint mèyes miyards,
qu'i-n-a tant dèl plèce inte lès deûs! Inte li voleûr èt l'valeûr, i
n'a todi qu'ine lète d'adîre..!Mon adjudant, je vois!..Dji veû in-ome
d'ine cinkantinne d'annêyes, nin pès qu'in-ôte, nin mèyeû qu'in-ôte, qui
rote dreût â mitan dèl vòye qwand-il èst sêve, mins qu'i lî arive d'a-
veûr dandjî d'tote li lèrdjeûr qwand c'èst qu'on l'a fêt beûre...li
monde èst fêt d'tos cis qui fèt beûre cès-la qui n'sont nin d'leû
monde, èst-ce djusse?...kimint, dj'lî a pris on bilèt d'trop', èt mutwè

deûs?..mins si ç'n'est nin mi qu'lî prind,c'è-st-ê bê djodjo d'chal an face qu'èlz'îrè pwèrter! Mon adjudant,ni m'vinez nin dîre qui s' potche a pus d'mèrite qui l'meune! Pace qui so l'kèsse dè..-(ren- trée de son épouse..)-

Sinne 5: Olivî / Marguèrite

Marg./Qui m'pâtriyîz-v' chal tot seû,don?

Olivî/Dji m'mèt' an régue avou mi-minme...,dji m'kifèsse!

Marg./Et vos fez l'halcotî èt l'curé tot-a 'ne fèye!

Olivî/Nèni,l'curé,c'èst l'mureû!...on mureû,c'èst bin pus strègne qu'ine djint!

Marg./ Et poqwè,don,mon Diu?

Olivî/Pace qu'on mureû,ça n'a nou coûr!

Marg./Wole linwe nin pus!..c'est plêzîr,èdon,dè fé pètchî sins s'fé ramoûrner!..Dji rèspond qui l'mureû v'done l'absolucion a tot còp bon!

Olivî/Kibin v'fât-i,vos,po mèl diner?..vos trouv'rez mès gangnes èl bwète!

Marg./A la bone eûre! -(elle retire la somme de la boîte)..Dihez, vòsse fré rawède...

Olivî/ Céciyin?..Bin,fez-l'intrèr,èdon!

Marg./Faléve tot l'minme li tins d'ènn'aveûr fini avou Mèdâ,nèni? -(elle sort..)-

Sinne 6: Olivî,tot seû

Olivî(sortant de sa poche les billets qu'il a pris "en bonus" à Mè- dâ,lès palpant..)/ Eco bin qu'dj'a dès fâs frès..,èle mi ratibwè- zêy'reût tot!...Inte li vrêy èt l'fâs,i-n-a tot çou qu'on s'ènnè fêt s'bin! Hè,hè! Mon-adjudant! -(Salut militaire pour accueillir son frère qui fait son entrée..)-

Sinne 7 : Olivî/Céciyn

Céciyn/ Mèrvèye!

Olivî/ça va,fré? èt l'famile ossu?

Céciyn/On n'sàreût mîs,mèrci!Et chal ossi,qu'è-st-i sûr!Qwand-on- z-a-st-a l'apôzite on mèsse-riwèriheû come vos,tot l'monde si deût pwèrter come li solo!

Olivî/Mins lès cis qui n'sont wére dès solos,c'èst lès malâdes qui vos m'avoyîz!

Céciyn/Qui volez-v' dîre? qu'èlzî r'prochez-v'?

Olivî/ On p'tit hûfion?

Céciyn/Dji n'va nin rètchî d'sus!

Olivî/Aveût stu conv'nou inte di nos deûs qui v's-ârîz 'ne dringuè- le a chake malâde qui vinreût chal so vosse rik'mandacion...

Céciyn/ Awè!..heu..,ine bone dringuèle,avîs-gn' dit..!

Olivî/Mins,vèyez-v',n-a malâde èt malâde!

Céciyn/Come i-n-a docteur èt docteur!

Olivî/Nin ç'mot-la a mès-orèyes, s'i v'plêt!...Dihez-m' on pô, Céciyn, wice è-st-i l'ci qu'pout viker d'l'êr dè tins?

Céciyn/ Nin co v'nou à monde!

Olivî/A!bon!dji n'vis-èl sètche nin foû dèl boke come on pèhon foû come on pèhon foû d'l'êwe! Adon, l'prumîre calité po on malåde, on bon!, po on parèy qui mi, c'èst d'aveûr on pôrtèfeûye bin bouré qui n'dimeûre nin vis'lé è fond d'ine potche, mins qu'èst pus vite monté so r'ssôrt èt qu'avole foû hayèt'mint...Santé!

Céciyn/Santé!...mins avez-v' avou dè cis qu'ont l'toupèt d'ènn'aler sins drovi leû bouêse?

Olivî/ Onk todi sûr !

Céciyn/ Liské?

Olivî/li grand rossê flamind qu'ouveûre avou vos, èt qui s'feume vout cwiter pace qu'i ronfèle totes lès nut' come on cossèt d'sî à aminnes...

Cécin/Jef Vankeermuyzenwinkelbroekje?

Olivî/Awè, avou on no parèy, ça d'veve ariver!...B-bin, qwand-a-st-avu hoûté mès consèy disconte li ronflèdje, save bin çou qu'a fêt?.. Tot reûd, tot fîr, come li ci qu'alome li flame olimpîke, a lèyî toumer 'ne vile pèce di deûs florins èt d'mèye èl finte dèl bwète...

Céciyn/C'è-st-a n'nin creûre!

Olivî/Dj'areû malâhèye, fré, di v'lèyî veûy li pèce an kèstion..., figurez-v' qui Marguèrite l'a dèdja r'filé a l'colèke dè curé, dîmègne passé!

Céciyn/Dji n'areû may pinsé çoula à Jèf..., di m'bèle-soûr nin pus à rése...

Olivî/Vos convinrez avou mi, Céciyn, qu'i n'sèreût nin àhèye por mi di v'diner vosse poûrçantèdje so 'ne pèce di deûs florins èt d'mèy qui s'trouve à prèsbitère...

Céciyn/Djans, lèyans po fé 'ne bonète a Matî, parèt...

Olivî/Asteûre, li deûzinme calité d'on bon malåde, c'èst qui s'maladèye deûre dè tins, ni s'done nin èt nèl monne nin è l'wède Marèye-Djène trop vite..., po qu'i pøye vini chal treûs, cwate fèyes li meûs...Lès malâdes d'on djoû, c'èst bon po Calmant..I fât qu'tot l'monde magne qwand-il èst doze eûres...

Céciyn/Dji rik'noh bin la vosse bon coûr, fré...

Olivî/Li dièrinne dè conditions, po-z-èsse ine bone pratike, c'èst qu'on-z-aye situ pèzé hate dè cervê..Dji rècapitule:dès çans', li maladèye qu'i fât, èt bastârdé dèl sûtistè..., d'acwèrd?

Céciyn/Nin àhèye a rèscontrer!

Olivî/Qui m'raconte-tu! Li monde ènn'èst gruz'lé!..dès babinèmes, dè zozos, dè sots mayèts d'douce crèyince, ènn'a ot'tant avà lès vøyes qui dè warbôs so 'n-ohê qu'a rouvî di s'tinre à fris'..!

Céciyn/C'èst possibe, mins...qui volez-v' qui mi, dè prumî cøp d'oûy, dji rik'nohe li malåde tot craché qui vos m'nez djustumint di m'fé s'pòrtrèt..., qu'a po fé, qu'a 'ne maladèye qui n'èst nole, èt qu'ast-on bwès foû di s'fahène, si nin deûs..., dji n'so nin doct...

Olivî/ Céciyn!!

Céciyn/Dji n'l'a nin dit, fré, dji n'l'a nin dit!

Olivî/Onk di cès cwate, vos m'f'rez clignî d'l'ouÿ po l'bon, avou vos bwègnes contes!

Céciyn/Mins è-st-i possible, Olivî, di v'mouwer insi po dès tchîchêyes ...d'esse tot de long so l'houp'diguèt..., vos d'v'rîz prinde on calmant!...

Olivî/Oôô! on calmant!..mins v's-ave djuré di m'sètchî l'pê djus dès-ohês!

Céciyn/Fré, dji v'dimande èscûsse! on calmant, qu'a-dj' situ dire la! ..mi qui n'vinéve nin sûr po v'bouhî ês baguètes.., o nêni!

Olivî/Vos m'enn'ave trové in-ôte?

Céciyn/Awè... ,èt la qu'dj'î tûse, ci sèreût mutwè onk come vos 'lzè sohêtîz, ci-la!...

Olivî/ Dès brokes?

Céciyn/Ine pinchon come ènn'a wére: eune di jènèrâl!

Olivî/Et qu'a-t-i qui n'va nin?

Céciyn/A m'sonlant, i lî va lès cwate solos..., li hic, c'èst qu'i s' compte todi a l'armêye..., èt qu'i n'si pout fé a l'îdèye qu'èst ridiv'nou on plouk come tot l'monde..., èt qu'i deût clôre si bêtch èl plèce de brêre èt k'mander...

Olivî/Hê, hê, Céciyn, munute!... on jènèrâl, ci n'èst nin 'ne grosse bi-esse..., ça a d'l'instruc', on jènèrâl!

Céciyn/A vos de n'nin toumer è s'djeû, èdon, fré!..ni lî djâzez pôr nin d'fizik, ni d'fûzèye, ni d'maneûves, ni d'hôts solés, ni d'boton a fé blinkî..., ca la-d'vins, c'è-st-on prumîr..., nêni, djâzez-lî pus vite del gruzale di wandjon, de poude di pèrlinpinpin, del hôte d'aguèce ou dès p'tits bleûs-ouÿ d'avièrje qu'on done po lès neûrès-îdèyes...

Olivî/Nêni, po lès blancs deûts!...

Céciyn/Djans, èst-ce li coleûr qui compte?..Apotikez-l' la qu'vos lî polez fé l'bâbe sins savonète, èt dji rèspond qu'i n'f' veûre qu'dè feû...

Olivî/So cisse kèsse-la, mon-n-ami, dji pihe è l'ouÿ d'a tot l'minme quî!

Céciyn/..de mons qu'i n'seûy nin 'ne jirafe..., sins qwè v'polez bin griper so 'ne hâle...

Olivî/Et qu'lî pou-dj'djû dire po l'tini d'on còp a gogne?

Céciyn/Vola..., dj'a scrît tot-a fêt chal..-(il lui donne un papier)-

Olivî/ Aha!

Céciyn/Vos-avez l'tchûse...:qu'i n's'achèye mây qui d'ine fèsse pace qu'il a 'nefèye ramassé 'ne bale è l'ôte..,-â rése, çoula, vos l'veûrez-, ou bin qui s'feume ni vike qui po tchanter l'Pays du Sourîre èt qu'elle èl tchante si mâ qu'enn'a-st-atrapé l'broûle-côur, ou bin qui s'tchin Malbrouk a stronlé 'ne dimèye dozinne di poyes amon lès vwèzins..., qui l'afêre a passé à tribunâl, qui c'èst lu qu'a pièrdou l'câse, èt qu'il a dispôy todi djoûrmây li minme sondje qui lî r'vint totes lès nut':li linwe qui pind fou del gueûye, li same qui côurt djus del linwe, li cwér qui n'èst qu'on poyèdje èt l'poyèdje qui n'èst qu'ine same.., i s'côurt lèd, noste ome moussî a tchin, après l'djudje qui l'a condané, moussî a poye...

Olivî/ Awè, vos ?...

Céciyn/Kot'-kot'-ko-dak!...vos n'ârez qu'a loukî, èdon...Vos savez bin qui qwand dj'prind mès rak'sègn'mints, ç'n'èst nin onk ou deûs...

Olivî (consultant le papier que lui a donné Céciyn)/Baltus' de Mail-
lant de Pierre-Pont!..s'i v'plêt!

Céciyn/Awè,c'è-st-on nôbe!..onk qu'a dè bleû song'..!

Olivî/Djans,-come vos m'avez dit torade-,èst-ce li coleûr qui compte
Céciyn/A!vormint...co 'ne saqwè...Baltus' de-de...Calmant l'a sognî
pus d'sî meûs...al vûde!...

Olivî/Aaa!..Bin louke,fré,djèl va r'wèri,l'jènèrâl!Foi d'mon-n-âme!
Rin qu'po fé blâme a l'ôte!..-(il est allé à la fenêtre,a sou-
levé le rideau..)- O!

Céciyn/Qu'avez-v',fré?

Olivî/ Nadine!..Nadine qui d'hind djus d'l'ôte d'â fi Calmant! Bin,
cint mèyes miyards!

Céciyn/Bin qwè?

Olivî/Li fi CALMANT,Céciyn!

Céciyn/Li fi Calmant,c'è-st-on djône ome nin pus mâ qu'in-ôte..,ci
n'est nin l'lêde grosse bièsse dè Lok' Nèss!

Olivî/C'èst pès,hin,c'èst l'fi Calmant!

Céciyn/Bon,bin,fez vosse bouwêye inte di vos-ôtes..,mi,dj'a mèzâhe
ôte pâ!..Alè,fré...disqu'a!..Dji m'rafèy dè vèy si l'jènèrâl
vinrè...mins dj'ennè mètreû m'min â feû...Dji lî a dit qu'vos-èstîz
pus grand èt pus fwért qui Mohamèt' Ali...adon,s'i vint,sayîz d'èsse
Mohamèt' Alla! -(il sort..Olivî le suit et appelle fille et épouse)-

Sinne 8: Olivî/Nadine/Marguèrite

Olivî/Marguèrite!..Nadine!..Chal,èt qu'ça saute!

Marg./(entrant)/Qui v'prind-i dè brêre come on caporâl so sès sôdârs
S'on v'plakîve ine pitite moustatche dizos l'narène èt v'ponde
ine dimèye capoule so vosse front,a vs-ôre,on compt'reût bin qu'Adolf
èst raviké!

Olivî/Nadine,wice è-st-èle?

Marg./Vo-l'-cha l..Dinez-lî tot l'minme li tins dè rentrer èt dè bodj
s'pal'tot!

Nadine/Qui s'passe-t-i,qu'on fêt on disdut parèy chal?

Olivî/C'è-st-a mi dè d'mander dèss kèsses èt dèss mèsses!Di d'wice vi-
nez-v'?

Nadine/Di l'ovrèdje...di d'wice vinreû-dj'!?

Olivî/Kimint èstèz-v' riv'nowe?

Nadine/Avou l'ôto bus,come tofér!..mins..

Olivî/ mins qwè?

Nadine/On s'creûreût â tribunâl!

Olivî/Adon,d'hez tote li vrêye!..Dji v's-a vèyou d'hinde dèl vwètûre!

Nadine/Aha!...Adon qu'dji v'nève dè d'hinde a l'arèt èt qu'dji ramon-
tève li pavêye divant mon l'notêre,mi hôt talon s'a-st-èclawé
inte deûs pavés èt dji m'a twèrtchî l'pîd...

Olivî/çoula n'âreût mây arivé si vos sùvîz' mès consèy!..kibin d'côps
v's-a-djdju dit dè roter avou dèss plats solés..Mins,nèni,fât qu'
mam'zèle djowe a l'acrobate,fât qu'èle tchâsse dèss hèsses po fé hossî
s'drî-min ..,sins compter qu'n'a rin d'pus mâva po l'colone!

Marg./çoula, c'est vrêy, Nadine, i n'a rin d'pus m'va po l'colone vèr-
 ticale...

Olivî/Marguèrite, ocupez-v' di vos cwîs, d'vos pèlètes èt d'vos sâces!
 Et n'hèrez nin vosse narène divins l'anatomîye!

Marg.; (à N. qui se frotte la cheville)/Avez-v' todi mâ, m'fèye?

Nadine/ça passe tot douç'mint, mins so l'moumint minme, dj'a mâké dè
 toumer flâwe!

Olivî/Awè, djans.., racontez-m' la suite!

Nadine/heu.. dji m'a-st-agrawî a balièdje sogne dè toumer.., ine ôto
 s'a-st-arèsté.., èt l'ci qui minève m'a d'mandé, fwért binamé èt chèr-
 vûle, s'i-n-aveût dandjî qui m'rèminasse...

Olivî/C'èsteût quî?...houûtez bin, Marguèrite!

Nadine/Li fi...

Olivî/ Li fi?

Nadine/Li fi Calmant.., li fi d'a docteur, vola, parèt!

Olivî/Mès-ouÿ avît vèyou clér malgré qui dj'n'aveû nin mès bèrikes!
 çou qu'i fât-st-étinde dizos s'prôpe teût! quéle honte po l'
 famile! Qui l'cîr ni s'riclape-t-i so l'tére po stofer mi d'zoneûr!

Marguèrite/Et nos-ôtes toûrnés a wafes!

Olivî/I passe dès cint' d'ôtos d'avant mon l'notêre! poqwè avez-v'
 djustumint tchûzi cisse-la?

Nadine/Pace qu'i n'a qu'lèy.. anfin, lu.. qu's'a-st-arèsté!

Olivî/Vos l'avîz rik'nohou, tot l'minme! Vos savez bin qu'inte di mi
 èt s'père, c'est l'guére!

Marg./Lès-èfants ont-i a pâti d'leûs péres?

Olivî(s'énervant de + en +, marchant de long, en large)/Té père, té fi!
 Nos deûs familles, c'est come li feû èt l'êwe, come tchin èt
 tchèt, come li nut' èt l'djoû, come lès Walons èt lès Fl...waye!
 -(il se tient le dos, bloqué sur place par la douleur..)-

Marg./Olivî, qui v'prind-i? On direût veûy on brotchèt qui r'hape
 alène!

Olivî/Dj'a-st-in-ohê qui vint dè potchî foû plèce, la podrî, a mi
 scrène.., dji n'wèse pus bodjî... Fez 'ne saqwè, miyards!

Marg./çoula v'divève ariver, a v'kivaner tot-avâ l'bazâr, come on
 viér qu'a ramassé on còp d'truvèle !-(elle veut le toucher..)-

Olivî/Ni m'aduzez nin, mâlureûse!..houkîz 'ne saquî pus vite! O, fât-
 st-assoti qu'dj'a dè mâ!

Nadine/Mins qu'fât-i fé, qui volez-v'?...

Olivî/Ouye! waye!..tot l'minme qwè.., on calmant!..O, dji sin qu'dj'
 ènnè va!...o! ôôô! -(il s'évanouit..)-

Marg./Binamé bon Diu, vo-l'-la pôr toumé flâwe!..Olivî! Olivî!..
 Olivî, rèspondez-m'! -(Elle secoue son mari pendant que Nadine
 se précipite à l'extérieur pour aller chercher de l'aide...)-

=====
 FIN du 1er ACTE
 =====

-(Afin de parer au plus pressé, Marguerite s'est précipitée chez le docteur Calmant, en face, et l'a ramené. Le docteur tient entre ses doigts le poignet de Olivî et contrôle le pouls...)-

Sinne f: Olivî/Calmant/Marguèrite/Nadine

Calmant/Tout s'est passé très vite, n'est-ce pas, madame?

Marguerite/O vous, mossieû l'docteur!...i s'kehoyait tout partout comme un d'zi qu'on n'poulait-z-en-èt' maît'..., adompwis, a un moment donné, clac!...i s'est r'trouvé enclawé..., i n'a plus poulu rien faire..., et au-d'ssus du marché, voilà-t-i pas, loukîz, qu'i tombe dans les bégonias!...c'était par le bouquet!

Nadine/Djans, mame, èsplikez-v' come vos l'fez todi..Li docteur Calmant comprend l'walon...

Calmant/Djèl comprend èt djèl djêse, madame Dècrèsson..Enn'a co traze avâ lès vôyes qui n'm'arinnèt qu'è walon...

Marg./Oho! pour une fois à faire que j'poulais causer l'français correctement..., sav' bin qu'i mèl disfind, m'bouname!..sav' bin çou qu'i dit, m'bouname? "Ci qui djêse francès n'est nin pus sûti qu'on boubiè, ci qui djêse walon, a-st-ine sacwè è s'pantalon!".Dihez, docteur, va-t-i riv' ni d'adrame, la, m'bouname?

Calmant/I va riv'ni, madame, i va riv'ni..., èco kékès sègondes..., li tins qui l'pikeûre fêse tos sès-èfèts...

Marg./Fêse tos sès-èfèts?..mins n'avez-v' nin dit qu'c'èsteût po l'akeûhi?

Nadine/Djans, mame, li docteur Calmant deût bin saveûr çou qu'i fêt..!

Calmant/Akeûhi s'niér siyatike, madame, nin s'cèrvê!

Marg./Qwè, mi-ome a l'gote siyatike? lu qui n'beût mây on vère di vin..., i dit qu'c'est po lès grantès cawètes sins vantrin...!

Calmant/Ci n'est nin l'minme afêre, madame..., li siyatike vint dès lombêres..., m'adjinez-v' deûs solés qui s'touchèt, avou 'ne lècète prise inte deûs..., qui d'vint-èle, li lècète?..anclawéye, comme vous dites! hè! c'est çoula qu'i lî arive, a voste ome...

Marg./Mins, mès-ayeûs, qu'a stu vite è brouliârd!..nin minme li tins de dire oug !!

Calmant/C'è-st-ine doleûr, madame, eune dès pus lêdes qu'i-n-aye..., dji n'vis sohête mây li parèye..., c'è-st-a hagnî on clâ è deûs!..-(gémissement d'Olivier..)-A! qui v's-aveû-dj' dit..., i vint fou de nèur trô.

Nadine/Papa! Papa!..èst-ce qui ça va?

Olivî/Qui...wice so-dj'?

Marg./Amon nos-ôtes, va, sûr'mint! hê!

Olivî/Qui...qui s'a-t-i passé?

Nadine/Vos-avez toumé flâwe!

Olivî/Toumé flâwe, èt poqwè?-(il remue qqe peu..)-Houye!..Houye!..houye don!..o, mins c'est tèribe qui dj'a mâ!

Nadine/I fât sayî di n'nin r'mouwer, pa...

Olivî/O, mins ç'n'est nin possibe, c'è-st-a hagnî on clâ è deûs!

Calmant/ qu'èst-ce qui dji v's-aveû dit...

Olivî/qui èst-ce la qui djâse?c'èst twè,Céciyn?

Marg./Nèni,hin,ç'n'èst nin Céciyn,gros malin! c'èst l'docteur Calmant!

Olivî/QWE!!!..Waye,don,waye!Cri d'cint mèy miyards di màyards di màlédictions! Mame,poqwè m'as-s' lèyî viker?..Waye! waye!

Calmant/Hola,hola!Tot doûs,moncheû Dècrèsson!Vos n'sârîz fé qu'ine sôre:vis fé dè mà al vûde!...

Olivî/Poqwè a-t-i falou..,waye!..qui dji r'drovasse mès-oûy?..waye!

Calmant/Mam'zèle,Nadine,il èst tofér insi,vosse papa?

Nadine/Mâlèreûs'mint,docteur,dji...dji creû qu'i n'vis-inme wére!

Marg./Vosse pére qui n'inme nin l'docteur Calmant!..Bin,m'fèye,qui m'racontez-v',la,don?

Olivî/Poqwè l'a-t-on lèyî intrer,ci d'mèy-bouhî-la?

Calmant/Dji creû,madame Dècrèsson,qu'c'èst vosse fèye qui veût l'pus clér...:vosse bouname m'inme mîs d'â lon qui d'avant s'narène!

Olivî/A falou qui dj'pièrdasse sintumint po qu'vos passez' li sou di m'mohone,moncheû!Si dj'avaise avou lès-oûy drovious,vos n'ârîz m'ay intré!

Calmant/On m'a houkî,moncheû,dj'a fêt mi d'vwér!

Marg./Nos n'savîs pus cwè,nos-ôtes,qwand-on v's-a vèyou pètoye,adon,n's-avans corou à pus prèssé...

Nadine/..an face!

Olivî/C'èst bin çou qu'on v'riproche,bouhales!..Et vos,vos grandès-êrs è pây,s'i v'plêt,èt vos grands mots parèy!..DJ'A FET MI D'VWER!..compte dîssus!..vos n'avez djusse vèyou qu'ine visite a fé,ot'tant à hèrer è vosse potche...Waye!

Calmant/Si c'èst l'pris dèl visite qui v'chagrène,lèyans-l' à rés',parèt,dji n'vou nin 'ne critche!

Olivî/O mins çoula,siya qu'on va payî!V's-ârîz bin trop bon d'aler tchanter tot-avâ qu'on v'deût dè çans'!

Marg./Djans,Olivî,bon qu'on v's-èl propôse...

Olivî/Dji n'magne nin di ç'pan-la! Alez' cwèri s'dèyeûte,èt s'lî d'nez' ine dringuèle al copète dè martchî!..

Marg./Alez' cwèri dè çans' è l'couhène,mi fèye!..-(sortie Nadine)-
** ** ** **

Sinne 2: Olivî/Marguèrite/Calmant

Calmant/Dji m'aporçû qu'tot çou qu'on m'a dit rapôrt a vosse caractére n'èst co todî qui l'cwârt di çou qu'on pôreût dire!

Olivî/çou qu'on v's-a dit so m'caractére?

Marg./Djans,vos savez bin qu'i-n-a dè tchaf'trèsses tot-avâ!

Olivî/Et qu'dit-st-on di m'caractére?

Calmant/Qui vos v'prindez po l'novê Pârleû,Jèzus-Cri numèrô deûs!

Olivî/dè moumint qu'on n'mi prinse nin po l'docteur Calmant!

Calmant/On dit qu'vos hèyez si tél'mint lès sûtis..qui vos-ârîz pièrdou tote vosse sûtisté vos-minme!

Olivî/pa,djaloz'rèye di màs-d'vinte!

Calmant/Adon, çou qui s'brutinêye ossu, c'est...ha! ça tome a l'îdèye, vos qui m'riproche -a m'lvâ- dè n'veûy qui lès çans' divins l'mèstî qu'dji fê!..parèt qui ç'n'est nin tot-a fêt vrêy qu'on mèt' çou qu'on vout è li spagne-mâ tot 'nn' alant...dès còps qu'i-n-a, vos fez l'compte rond, m'a-t-on dit...!

Marg./I fât bin, èdon, docteur...qwand vos lèyîz lès djins mète çou qu'i volèt, i mètèt l'mons possibe...c'est come a l'èglise...

Olivî/ Feume! Allez' on pô veûy çou qu'vosse fèye trafike èl couhène!

Marg./A...awè, Olivî!..-(elle sort)-

Sinne 3: Calmant/ Olivî

Olivî/Sèpez', moncheû, qui, mi...dji n'hape nin mès malâdes!.

Calmant/Vos n'avez nin on franc a r'çûre di zèls nin pus...bon qu' vos n'lès sognîz nin!

Olivî/Dji n'fê todi sûr nin pés qu'vos!

Calmant/Mostrez-m' li diplome qui djâse por vos!

Olivî/Et vos, mostrez-m' tos lès cis qu'vos-avez r'wèrous!..Vos n'sârîz, i sont-st-ètèrés!

Calmant/Avou vos crâhes èt vos poumâdes qui n'chèrvèt djustice qu'a fé flêrî lès cis qu's'ennè dâborèt!

Olivî/C'est po çoula qu'tot quî qu'va-st-ad'lé vos raspite abèye chal po s'fé d'haler dèl pûne qui v'lî avez hèré è cwér!

Calmant/Dji v'f'rè tot l'minme rimarker, mossieû l'trikiteû po passer s'tins, qui l'cisse qui vos-avîz è cwér qwand dj'a-st-intré si lome siyatike, qui dji v's-a fêt 'ne pikeûre...

Olivî/ Ine pikeûre, a!

Calmant/Ine pikeûre, awè!..qui v'fêt tot l'bin dè monde ca vola on moumint qui dji n'ô pus vos "ouye" ni vos "waye"...çoula, c'èst dèl méd'cène, vèyez-v'!

Olivî/Dji n'âreû pus dè mâ, mi?...dji n'sintreû pus rin, mi?...Diale m'arawe!..Vola, èdon, tot...tot simplumint..poqwè qu'on v'lome Calmant!..Edwèrmi lès djins, èdwèrmi lès djins..po..po 'lze bloûzer a vosse manîre, c'est tot çou qu'vos savez fé!

Calmant/Vos n'èstèz vormint nouk po qu'on colèbêye avou vos! Sognîz-l' avosse manîre, vosse siyatike...pace qui dji v'prévin, wèzin, èle si va r'dispièrter èt v's-alez danser, v's-alez on pô veûy!

Olivî/Li djoû qu'dj'âre mèzâhe di vos, lès tchins âront dès-èles èt lès-ôus dès poyèdjes, moncheû!

Calmant/Si v's-avîz co mèzâhe di mi, moncheû, dji m'f'reû hara-kiri! -(il sort)-

** ** ** ** **

Sinne 4 : Olivî

Olivî/Bièsse di gâz', fougère di bûse, tchapê sins tièsse, solé sins lè-cète! -(rentrée Marguèrite)-

Sinne 5: Olivî/Marguèrite

Marg./C'est lu qui vint dè claper l'ouh?...hê, docteur, vos çans'!-(elle a un billet en main, qui était destiné à payer la visite de Calmant)-

Olivî/ Trop târd!

Marg./Et vos l'avez lèyî 'nn'aler sins...

Olivî/Trop târd,vis di-dj'!..asteûre qu'i n'èst pus la,pus dandjî d'èsse onièsse!..

Marg./Mi,c'èsteût po voste oneûr...

Olivî/L'oneûr,c'èst come lès-aloumètes,c'èst si vite èspris,si vite blamé qu'on n'a nin l'tins d's'ènnè chèrvi...Waye!

Marg./Qu'avez-v'?

Olivî/Aveût rêzon,l'bastârdé ..,ça s'dispiète!..Nez-m' on pô l'botèye qu'èst scrî"siyatike"dissus...-(Elle valui chercher une bouteille qui se trouve sur une étagère;il en boit la ½ d'un trait)-Aaaa!..çouchal,c'è-st-on r'méde!..Dire qu'i m'a fêt 'ne pikeûre,ci-la! ;..sins mèl dimander!..

Marg./A compté qu'c'èsteût po vosse bin,lu ...

Olivî/Lès djins qu'volèt fé l'bin èt quèl fèt si mâ,on 'nnè d'v'reût fé d'l'ansène po lès djârdins!

Marg./Ni v's-èbalez nin d'cisse façon-la,Olivî,sins qwè i v'va co ahilter in-ôte mèhin so vosse cabosse!

Olivî/çoula n'm'èwar'reût nin,ca dji boû a-d'vins d'mi-minme come i deût boûre a-d'vins de Vésûve djusse divant qu'i n'hèye..!

Marg./Rihapez-v' on moumint,çoula v'f'rè l'pus grand bin.

Olivî/Qwand c'èst qu'on tint l'santé dès-ôtes,come mi,inte di sès mins,on n'a nin dreût de bahî sès brès',on deût fé bon cœur so malès djambes,on s'deût bate disqu'a a'dièrinne gote di song' po fé rèscoûler l'maladèye,po l'sitofèr,po qu'èle dimane di l'ôte dès costés dèl bârîre qui...

Marg./C'èst ça,c'èst ça..Arèstèz di m'piloner avou vos colibètes,vos n'fez nin 'ne confèrince,nos n'èstans qu'nos deûs chal...

Olivî/Alez,p'tit peûpe!...Sincieûs,vout dire mièrseû,ça a todi stu,ci sèrè tofèr! -(rentrée de Nadine)-

** ** * * * ** * * * * * * * * * * * * * * * *

Sinne 6: Marguèrite/Olivî/Nadine

Nadine/ Va-t-i mîs,papa?

Olivî/Vos l'vèyez bin:hinkèplink!

Marg./Câse di vos,l'docteûr Calmant èst rêvôye sins s'fé payî...

Nadine/Câse di mi?C'èst d'vosse fâte,mame,..si vos mètîz vosse boûse tofèr èl minme plèce, dji n'âreû nin avou mèzâhe de r'bate tos lès ridants po l'ritrover!..Djans,ç'n'èst nin grâve,alez,mos 'nn'î pây'rez deûs èssonle qwand vinrè co...

Olivî/Qwand vinrè co!v's-èstèz dèl bone annèye,vos!I n'mètrè pus lès pîds chal,ètindez-v'!S'i n'si fêt nin hara-kiri come i l'a dit,mi,djèl passe al moulinète èt dj'ènnè fê de hatchis' po lès spaguètis!

Marg./Awè,dê!..ou bin v'houk'rez l'vî Bièt'mé po l'fé!

Olivî/ Li vî Bièt'mé?

Marg./Djans,qwand-i-n-a-st-a bouhî l'tièsse djus a on cokê,n'èst-ce nin lu qu'on houke?..pôvre ome qu'èst lûskèt èt qui bouhe treûs côps a costé divant de bouhî la qu'i deût..!Asteûre,vinez' on pô taper on côp d'ouy as-ouîrtèyes,po veûy s'èlle ont cût assez...

Nadine/Dji va raprôpriyî on pô l'plèce,mi,so ç'tins-la..-(sortie Olivî èt Marguèrite..)-

Sinne 7 : Nadine, puis Nadine + Victôr

-(Nadine fait qqes rangements, mais bientôt, quelqu'un (Victôr) vient tapoter à la fenêtre..)-

Nadine/Vos, Victôr! kimint wèzez-v'? si m'papa v's-aporçûvéve mây!...

Victôr/Vos-avez roûvî vosse sètch di plastike è m'vwètûre.., dji v's-èl rapwète.. Droviez l'fignèsse...

Nadine/Nèni sùr!.. vos div'nez sot, sùr'mint!... Mètez dizos l'soù dèl fignèsse, dji l'frè r'cwèri tot rade...

Victôr/Djans, Nadine.., int'drovez l'fignèsse.. rin qu'on tot p'tit pô.. come çoula..-(Nadine ouvre légèrement la fenêtre)-.. a la bone eûre... tot l'minme ine miyète pus fwért.. djusse assez po qui dj'pôye aduzer vosse ros'lante tchife d'ine clapante bâhe...

Nadine/Nèni, dji n'vou nin!

Victôr/Vos n'volez nin? minteûse!.. djans, fez-m' ci p'tit plêzîr-la...

Nadine/Après, vos 'nn'îrez tot dreût?

Victôr/Tot dreût, c'èst promètou!-(Nadine ouvre la fenêtre un peu plus, aussitôt, Victor enjambe et se retrouve ds la pièce..)-

Nadine/Vos-èstèz bin parèy qui l's-ôtes!.. vos volez todi aveûr pus' qui çou qu'on v's-a promètou!

Victôr/Si vos savîz', Nadine, çou qu'dji r'essin tot d'on côp.., di m'trover la qu'vos vikez tos lès djoûs.., c'èst l'prumîre fèye, èdon?

Nadine/Bin awè, l'prumî fèye!

Victôr/Estèz-v' bin sùr?

Nadine/Tot-a fêt sûre.., mins vos èstèz-v' bin sùr qui vos r'essintez 'ne saqwè, ou qu'vos sintez 'ne saqwè?

Victôr/Heu.., Nadine.., djustumint, dji m'dimandéve... , i n'ode nin co si bon... è vosse mohone! -(Nad. rit)-

Nadine/Ci n'èst nin mâlâhèye.., c'èst totes lès hinêyes dès drougues d'a m'papa qui sont mahèyes èssonne..

Victôr/O, c'è-st-â fêt', savez.., èl mohone, ça ode ossu.., l'êtêr..

Nadine/Asteûre, Victôr, houst' èdon!.. ralez-è, dji moûr di sogne! S'on no touméve mây so l'bosse!

Victôr/Sogne? mi, dji n'a nin sogne!.. On galant n'deût nin avu sogne! Aveût-i sogne, Romèyo, qwand-i gripéve lès meûrs tot s'agrip'tant à leûre, po-z-aler r'trover s'Juliette so s'balcon?.. Aveût-i sogne Ciranno d'Berjèrac qwand-i s'batéve disconte dès dîhinnes di sôdârs po mèriter l'amoûr d'a Rocsane?.. Aveût-i sogne Tarzan, qwand-i plonkîve è l'êwe la qu'i-n-aveût co traze crocodîles po mète Jane fou dandjî? Et bin, mi, Victôr Calmant, dji n'a nin sogne né pus!

Nadine/Vochal ine saquî! Catchîz-v'!

Victôr/Wice don?

Nadine/Chal!(Elle le cache derrière une tenture, qui pend à côté de la fenêtre.. On voit seulement ses pieds dépasser..)-

Sinne 8: Nadine/ Olivî (Victôr)

Nadine/Bin, vos n'vis-av' wére ripwèzer...

Olivî/Nadine, djin'èsteû nin a m'rispwèzer.., dj'èsteû-st-èvôye taper on côp d'oûy so lès-oûrtèyes qui cûhît!.. A rés', li ci qui s'pô-reût r'pwèzer avou Marguèrite, mi fèye, fêt co todi dès brikes a Nameûr

Sinne 13: Olivî/Calmant/Victôr/Marguèrite

Marg./Olivî,c'est l'docteur,dji...

Calmant/Awè,c'est mi!

Marg.;Dji n'a nin minme avou l'tins...

Calmant/Dji n'm'a nin fêt anonci,c'est vrêy,dj'a-st-intré tot-oute reût-a bale..Dj'a-st-ine saqwè so l'coûr èt djèl vou pèler;..

Olivî/qwè,vosse soûr?

Calmant/Nèni,l'ou..,ou l'ognon,come vos volez!-(Olivî fait un signe à sa femme et celle-ci se retire..Victor,ds son fauteuil,grimace de douleur..)-

Sinne 14: Olivî/Calmant/Victôr

Olivî /Pèlans,insi!

Calmant/Dj'aveû portant promètu dè n'pus r'mète lès pîds chal,mins...

Olivî/Djans,mins c'è-st-on plêzîr qui dè pèler avou vos..!

Calmant/Vola!..mi fi Victôr qu'èst fwért charitave a vèyou vosse fèye èclawèye inte deûs pavés,èt...

Olivî/o-la,o-la!..a vèyou m'fèye qu'aveût s'talon èclawé inte deûs pavés...

Calmant/Djans,nos nos comprindans!

Olivî/C'èst bon dè pèler,mins..a mèzeûre!

Calmant/Brèf,a tchèrdjî vosse...anfin,dji vou dire:a priyî vosse fèye a monter è s'vwètûre po l'raminer disqu'a s'mohone..èt..

Olivî/Munute,munute..mi,dji v'va dire come l'afêre a stu..:vosse fi Victôr qu'è-st-on min marlou a vèyou m'fèye avou s'solé come vos l'avez dit èt l'a volou andoûler tot l'vèyant mâle a si-êhe...

Calmant/Li solé,mutwè!

Olivî/Djans,nos nos comprindans!

Calmant/Fâreût djâzer come ine saquî,Dècrèsson!

Olivî/Brèf!..mi fèye qu'èst fwért charitave a bin volou monter èl vwètûre po n'nin fé l'afront a vosse fi...

Calmant/Todi 'nn'è-st-i qui m'fi Victôr,vo-l'-la dispôy!

Olivî/Qu'a-t-i volou fé a Nadine qu'èle vis l'aye ritchèssî è s'mantche d'ine si-fête manîre?

Calmant/Mins rin du tout!..c'èst tot v'nant foû dèl vwètûre...c'èst ça,m'fi?

Victôr/Awè,pa!..waye!

Calmant/On fâs moûv'mint,èt crac!...Li siyatike,c'è-st-insi!..djans,vos l'divez bin saveûr!

Olivî/Wè,wè..,mins dihez-m',il èst mwinde èt frâhûle come ine lame di rèzeû,vosse djône!

Calmant/Bin mâ rèscompinsé todi sûr d'aveûr volou fé 'ne bone keûre..,mins ç'n'èst nin po çoula qui dj'so m'nou...c'èst pus vite po veûy si vos rotes cafougnî ou tot strindant lès fèsses...

Olivî/Tot strindant lès fèsses!..loukîz,parèt!-(il fait qqes pas,fièrement,sans mal apparent..)-Poqwè?vinrîz-v' rèclamer vos çans' la qu'vos n'lès-avez nin volou?

Calmant/Pôve pitit cèrvê d'mohète vormint!..Si dji v'voléve veûy ro-
ter,c'est pace qui dj'n'î comprind pus rin...,dj'a fêt deûs
pikeûres a m'fi,lès minmes qui l'vosse,ot'tant d'tchanter Malbrouk',
d'ou vint c'est-i bon por vos,èt nin po Victôr?

Olivî/Pace qui vos v'hèrez l'deût è l'ouÿ-po l'mons disqu'al prosta-
te-qwand vos comptez vos pikeûres cêse di çou qu'dji r'pîte co-
me on djône tchèt..,c'est çou qu'dj'a bu,c'est m'drougue da meune
qui m'a r'mètou so pîd,c'est l'cas dèl dire!

Calmant/Qu'avez-v' pris,don,ték'fèye?

Olivî/Djans,docteur,so-djdju dèl bone annêye po v's-èl dire!?!..Ki-
mint f'reû-dj' po sètchî foû d'leû misère tos lès cis qu'vos
lèyîz d'vins?

Victôr/..moncheû Dècrèsson..si vormint..waye!..si vormint v's-av'
ine sacwè..ouye!..po médi,waye!...s'i v'plêt,nî m'lèyîz nin,
waye!...èl duzêye...

Olivî/Et bin,loukîz,dji v'va prover qu'dj'a bon côur..,vos-ârîz dit
qui dj'l'avasse sintou..,dji n'aveû bu qui l'mitan dèl botèye,
-(il va chercher la bouteille)-..i d'meûre djusse a l'îdèye por vos!
-(Calmant veût la saisir..)-Awè,v'pinsez bin!..po l'aler fé anali-
zer al pus-abèye!..hè!èt mès p'tits scrèts-mawèts,qu'ènnè fez-v'?..
Buvez,djône ome,èt s'mèl rindez' so l'côp..-(Victôr boit le reste
du flacon,Olivî le récupère..)-ça n'a nin trop bon gos',èdon?...

Victôr/Diale qu'arawe,nèni!...Pa!...dji sin...Awè,c'est sûr,dji n'
sondje nin!..dji sin come di l'élèctrike dispôy mi croupîre
disqu'a m'gros deût d'pîd..!

Calmant/Vos 'nn' èstèz sûr,mi fi?

Olivî/(étonné)/Di l'élèctrike?..oho!...di l'élèctrike,awè!..sûr,ça!

Victôr/Anfin,come di l'élèctrike!..on janre!..on dîreût qu'ça tchèm'
nêye come in-inglîtin so l'èk'nêye!

Olivî/qui ça tchèm'nêye?...oho!

Calmant/Poqwè,ça v's-èware?

Olivî/C'è-st-assez dire qui..,nonna!..vos-èstèz,djône ome,dèl sôre
qu'ènn'a l'pus'..,ût' so dîh tchèm'nèt conte deûs qui broûlèt!

Victôr/qui broûlèt!

Olivî/Dji vou dire qui n'sintèt qu'ine broûleûre...

Victôr/Pa!..mins c'est qu'ça fêt dè bin qu'arape!-(il cherche à s'
extraire du fauteuil..)

Calmant/Victôr!Dimanez keû!

Victôr/Mins dji n'sin pus rin..,dji..dji rote!..pa,dji rote!-(il
mârchê de long en large sans la moindre difficulté;Calmant regarde
Olivî avec étonnement;ce dernier prend un air faussement modeste,
fait qques pas en sifflotant...)-

Olivî/Li dièrin qu'dj'a r'wèrou..èsteût paralitike..Dispôy vint-ans,
aléve tos lès cwinze djoûs a Baneû..,aveût stu cink côps a
Lourdes..,aveût minme situ,tinez-v' bin,disqu'a meûr..-nin l'ci d'
Bèrlin,nèni..-,a Jèruzalèm..,èt tot çoula sins rèzultat...Et mi,so..
so trinte sègondes..,come vosse Victôr..,hop!èvôye!..on djambrière,
on pît'lèye,on côurtlès danses,on r'tome è hô dèl vèye,on r'vike!!

Victôr/ Pa,dji r'vike!..c'est ça,dji r'vike!

Calmant/Bin,dji..Docteur Dècrèsson,dji...dji n'sé si ça va durer,
mins...si ça deûre,dji tome so m'cou!...

Olivî/Adon, apontîz on cossin po mète dizos vos fèsses..,vos 'nn' ^{avez mezhêhe!}

Calamant/Dji...

Olivî/Ni m'rimercihez nin! Vos sèrîz capâbe dè taper l'pûgne so m'pouvér!..Alez-è! -(Victor et son père dégagant lentement..)-
Hèm, hèm!-(avec un regard ostensiblement jeté vers la "tirelire")
Le docteur Calmant, gêné, vient y déposer un billet..Ils sortent, remportant le fauteuil. A peine ont-ils disparu qu'olivî est pris d'un rire inextinguible...jusqu'à l'arrivée de Marguèrite..)- --- ---

Sinne 15: Olivî & Marguèrite

Marguèrite/Qui v'prind-i, don?..vosse niér zigomatike qui fêt rowe lîbe?

Olivî/Dji n'è sé rin..,todi 'nn-è-st-i qui dj'm'a fêt 'ne pin-te di bon song'!

Marg./qui volît-i?

Olivî/Vos l'savez-t-ossi bin qu'mi bon qu'vos-avîz l'orèye plakèye disconte li trô dèl sêre..,dandj'reûse âbitude qui v's-av' pris la, feume!..S'on féve mây on corant d'êr tot tapant ine ôte pwète âlâdje, vos riskez d'atraper 'ne otite carabinêye!

Marg./Et après?nole maladèye ni m'fêt sogne!Dj'a-st-a l'apôzite li pus fène fleûr dè docteuûrs po m'sognî;vos!..nin vrêy?

Olivî/Vrêy!..Oûy a stu por mi on djoû d'glwére,ca tot sognant l'fi d'â docteuûr Calmant,dji m'a métou a s'lèvé!

Marg./A s'lèvé! Treûs bons pîds al copète,volez-v' dîre!
-(Arrivée Nadine)-

Sinne 16: Lès minmes + Nadine

Nadine/Pa,i-n-a-st-è colidôr in-ome qui s'tint ossu reûd qu'on pan francès...

Olivî/ Et alôrs'?

Nadine/I d'mande a èsse riçûvou...vola s'carte..-(donne à Olivî)-

Olivî/Li jènèral d'a Céciyn!

Marg./Tin...dji n'a mây oyou dîre qui m'bê-fré aveût stu sôdârd... ni l'a-t-on nin métou â rankart cêse qu'aveût dè plats pîds?

Olivî/Dishombrez-v' al pus-abèye èl plèce dè k'djâzer lès pîds d'a m'fré...Ridô...tam'hèyès loumîres...boule di crustâf...li grand djeû,qwè! -(les femmes s'affairent..)-Munute!ni l'alez nin cwèri trop vite!..come c'è-st-on gros pèhon,lèyans-l' mariner 'ne miyète...i n'sètè qu'çoula pus tinre qwand nos nos l'mètrans d'zos l'dint...Dji m'va minme ine gote rafris'ter...ça fêt todi bon-z-è-fêt âs malâdes qwand-on sint l'savon...

Marg./ Li savon,èt nin ôte tchwè! (sortie Olivî)-

Sinne 17: Marguèrite & Nadine

Nadine/Qu'èstît-i v'nou fé,man,lès Calmant père et fils? Cwèri dè misères a m'papa?

Marg./Dès misères!..qu'èlzî avans-gn' fêt d'mâ, don?

Nadine/Djans,tot l'monde sét bin qu'nos deûs familles...

Marg./Vola qu'vos m'f' fez tûzer tot d'on còp...ci n'sèrèût ték'fèye nin ine èmantcheûre di leû part..Vosse pitit djône hûzè qui vinreût fé lès cwanses..

Nadine/Lès cwanses,nèni,mame...I sofrihève mârâtîr,djèl djeûre!

Marg./Kimint l'sèpez-v',vos?

Nadine/Dji l'a-st-ètindou brêre di mē...

Marg./D'èstant chal,qu'i brèyéve di s'mohone?

Nadine/Nèni,èdon...qwand 'l a v'nou foû di s'vwètûre!-(On entend un certain remue-ménage en coulisse,des voix..)-

Vx Médâ/Dj'ènn'a-st-a hipe po 'ne munute,moncheû...lèyîz-m'passer d'avant vos...

Jènèrâl/Chasconk si toûr,moncheû...vos-avez-st-intré après mi,vos n'av' qu'a rawârdèr...

Vx Médâ/Djans,dji n'fê qu'd'intrèr èt sôrti,djusse po fé on mèssèd-dje...

Vx jènèrâl/Mèssèdje ou nin,i n'mi plêt nin dè n'ner m'plèce!Si vos m'volez djonde,fâre qu'vos m'passéze so l'cwér...

Vx Médâ/Avou çoula qu'dji m'va djinner...!-(ils font irruption ts deux,èn train de se colleter..)-(Olivî-autre porte-de retour aussî)-

Sinne 18: Olivî/Nadine/Marguèrite/Médâ/Li jènèrâl

Olivî/Qu'i-n-a-t-i chal po dè brèrèyes èt dè tchaw'rèyes??

Médâ/Mèsse!Mèsse! -(il se jette à genoux,embrassant les mains d'Olivî)-C'est mi qui m'a pèrmètou dè fwèrci vosse pwète po cåse di miråke!

Marguèrite/ Miråke?

Médâ/Rin qu'd'aveûr vinou chal,rin qu'di v's-aveûr oyous,n-a m'Pacha qu'a r'pris gos' al vèye...è-st-è polî qu'n'arèstêye pus,i bat'tos lès r'côrdèr..Mèrci,mèsse! Mèrci!..mèrci!..-(se confondant en mercis plus qu'il n'en faut,il "allonge" encore un beau billet à la tirelire avnt de se retirer définitivement,raccompagné par Nadine et sa mère...)-

Sinne 19: Olivî & Jènèrâl

Jènèrâl/Heu,moncheû...a-djdju bin compris?..Pacha,c'è-st-on cok?

Olivî/On cok qui dj'a sognî!..onk qui dj'a sognî n'èst pus l'minme qui lès-ôtes!...I n'tchantéve pus,l'ènocint...mins mi,m'plêhîve qu'i r'tchantasse,hè,hè...èt i r'tchante!

Jènèrâl/A!vos sognîz-t-ossi bin lès djins qu'lès bièsses...

Olivî/Po v'dîre li vrêye,c'èst l'minme:lès djins qui s'prindèt po 'ne djint sont dè bièsses,hè!

Jènèrâl/Mèrci!

Olivî/Dji vou dîre qui bin pô s'chèrvèt d'leû cèrvê come èl divrît fé...mins nin vos,ça s'veût d'on còp...vos-avez 'ne sipale pus hôte qui l'ôte,c'èst qu'vos-èstèz sùti...

Jènèrâl/ A!

Olivî/Nonante-noûf' so cint',vèyez-v',ont 'ne sipale pus basse qui l'ôte!..mins achiyez-v',dji v's-è prèye..-(Jèn.s'assied)- Aye!

Jènèrâl/ Aye,awè.

Olivî/quî n's'achèye qui d'ine fèsse n'a qu'on d'mèy-cou so l'tchèy-fîre,mon adjudant.

Jènèrâl/Heu...jènèrâl!

Olivî/Ine bale,èdon?

Jènèrâl/ Awè...a l'tchèsse.

Olivî/C'èst vos qu'on-z-aveût pris po l'singlé,ha!..on sint qu'on vike,èdon,d'vins cès moumints-la?..

Jènèrèl/Binamé bin Diu,vos,çou qu'dj'a sofrou!

Olivî/Et in-ême qui soufeûre a mâva caractère:vos-avez fêt toûrner vosse feume a neûrès biesses...

Jènèrèl/Mi,dj'a..

Olivî/Et po s'sètchî foû dè maraîse,èle s'a mètou a tchanter...

Jènèrèl/ Awè,mins...

Olivî/Ine saqwè avou on tite qui n'fêt nin anoyeûs..;heu..,li viyèdj dèl rîzète!

Jènèrèl/ Le pays du Sourire!

Olivî/C'èst l'minme afêre!

Jènèrèl/Awè,mins 'le tchante fâs,moncheû!Ele tchante fâs,c'è-st-ine misère!

Olivî/Qu'âreût-èle divou tchanter?Mal'brouk s'en va-t-en guerre??

Jènèrèl/Nin ç'mot-la,moncheû,nin ç'mot-la!

Olivî/Poqwè?pace qui c'èst l'no d'a vosse tchin?

Jènèrèl/Nèni,ç'n'èst nin l'no d'a m'tch..-(Marguèrite,qui était venue reprendre sa place stratégique,agite une crécelle..)-qu'èst-ce qui c'èst?

Olivî/Lès meûbes!I djèmhèt tot còp bon qui l'malade dit 'ne boude!. C'èst bin vosse tchin,èdon?..on magneû d'poyes,a ç'qu'i parèt!

Jènèrèl/Ine brave bièsse,moncheû!

Olivî/A,vos vèyez bin,vos v'nez dè dîre ine brave bièsse come vos-â-rîz dit 'ne brave djint!..n'èspêtche qu'èle vis-a miné disqu'â tribunâl,vosse brave bièsse!

Jènèrèl/C'è-st-ine honte,dj'a stu condanné,mins dj'nèl mèritéve nin!

Olivî/Et come vos n'polez mète Mal'brouk âs guètes dè ci qui v's-a condanné,vos sondjîz,totes lès nut',qui vos l'porsûvez,djusse?

Jènèrèl/Dji sondje!..c'è-st-abôminâbe...!

Olivî/O,mins dji v'veû:vosse linwe foû d'vosse gueûye,li same qui coûrt djus d'vosse linwe,vosse cwér qui n'èst qu'on poyèdje èt vosse poyèdje qui n'èst qu'ine same...

Jènèrèl/Dji v'di qu'c'è-st-abôminâbe..,dji so come ine flate qwand-i k'mince a fé djoû..!

Olivî/Dihez-m',l'avez-v' dèdja ratrapé..?

Jènèrèl/Nèni,co mây!

Olivî/Vos-avez twért..,li djoû qu'vos lî tom'rez so l'bosse,vos n' sondj'rez pus,vos sèrez r'wèrou...

Jènèrèl/Mins...i coûrt trop vite!

Olivî/I fât a tote fwèce cori pus vite qui lu,po l'rac'sûre!

Jènèrèl/Vos-avez bèle a dîre,vos!

Olivî/Vosse fèsse vis-èspêtche-t-èle dè cori?

Jènèrèl/ Nonna...

Olivî/Adon,n'tint qu'a vos d'èsse mèsse di vosse maladèye!Ossu,dji n'vis donrè nole drougue..,fez seûl'mint dè djoging' tos lès djoûs â matin,on cwârt d'eûre,po cori pus vite..!Et mâ pô d'tins,vos m'vinrez dîre:"Dècrèsson,dj'a mètou l'min d'sus,dji l'a crohî!",èt ç'djoû-la,v's-ârez 'ne tièsse come ine bale,al copète d'aveûr ine bale èl fèsse!..n'è-st-èle nin bone,cisse-lal,mon adju..mon adju..mon

-(Olivî coûkî so l'tève,so s'vinte;a co d'tins-in tins on tic.Marg. fêt kékes pas,tot doucèt'mint,avou Nadine quèl soutint.Victôr,qu'i lî a l'êr d'aler tot-a fêt bin,fêt kékes-ègzèrçices d'assoupliss' mint...)-

Sinne 1:Olivî/Marg./Nadine/Kiné/Victôr

Kiné(qu'oûveûre so Olivî)-Qué novèle,èst-ce qui ça fêt d'l'èfèt?

Olivî/Awè,dji sin mès tics qu'ènn'alèt onk après l'ôte...

Kiné/Et vos,Victôr?

Victôr/ Mi,èstra!

Kiné/A d'l'ôr divins sès mins,èdon,ci-chal!..mins v's-av' avou dèl tchance di m'trover è l'mohone qwand v's-av' tèlèfoné.,dj'aléve ènn'aler...La!kékes moûv'mints come Victôr èt v'sèrez come on djône!
-(Olivî cwite li tève;atake a fé dès moûv'mints come Victôr..)-Et vos,madame Dècrèsson,va-t-i?

Marg./Awè,awè..,co on pô reûde,mins ça va aler...

Kiné/Minez-l' fé on toûr a l'êr,mam'zèle..

Nadine/Awè,vinez,mame...-(elles sortent..)-

Sinne 2: Kiné/Victôr/Olivî

Olivî/Dj'a fîdeye qui dj'a mâké 'ne bèle..dj'èlz'a sintou 'nn'aler, mès mimbès..,s'èdwèrmi,come po s'rihaper d's'aveûr mètou so l' houp'diguèt!..Awè,mins s'èdwèrmi po l'bon,po n'pus riv'ni!...La,dj'a-st'avou sogne,fré dès mosses!

Victôr/ Et mi,don!

Olivî/Vos-avez sintou parèy?

Victôr/Awè..,mins mi,d'mès skèyes,dj'ènn'a ôt'mint mèzêhe qui vos!

Kiné/I djowe fot'bal,parèt,lu,d'min.Et sins lu,dj'a lès pinses qui nos n'sârîs bate l'Union Sportive ..

Victôr/Et po monter,nos 'lzè d'vans bate a tote fwèce!

Kiné/Adon,l'èsteût tins dèl ritaper sins halkiner,èdon,fwè d'kiné!ha!
ha!ha!ha!ha!

Olivî/A! on djouweû d'fot'bal!

Kiné/qui n'sâreût todi sûr marker on gôl tot pitant avou s'pî dreût so l'tins qu'l'ôte danse li houla-houp'! ha!ha!ha!ha!ha!

Olivî/A!on djouweû d'fot'bal!

Kiné/Ni mète onk èl kèsse avou s'tièsse qwand-èle barloke come ine trokète di cèlîhes **en** djoû qu'n-a dè grand vint!ha!ha!ha!ha!ha!

Olivî/ A!on djouweû d'fot'bal! -(rentrée Nadine et Marguèrite)-

Sinne 3: lès minmes + Nadine & Marguèrite

Kiné/Aha!vos n'avez minme pus d'êdeûse,la!..on va tote seûle come ine grande!

Marg./ça va qu'arèdje!C'è-st-ine peûre vrêye qui v's-av' di l'ôr divins vos mins...!

Olivî/Vola portant in-ome qui fêt passer l'fot'bal divant tot-ôte tchwè!

Victôr/Bin va,Nadine,n'a qu'vos qu'n'a rin avou...!

Sinne 6: Olivî èt Céciyn

- Céciyn/Ouyouyouye! c'est lès grandès-êwes!..qui lî avez-v' co fêt, don, bouria?..
- Olivî/Bouria! Mi! Mi qui n'vout qui s'boneûr! Pèzez vos mots d'avant dè djâzer, fré Céciyn!
- Céciyn/Djans, drole di façon d's'î prinde po fé s'boneûr: taper s'galant so l'pavêye!
- Olivî/Vos m'fez dèl ponne! cri-nom qu'vos m'fez dèl ponne!
- Céciyn/Ni candjans nin lès roles, èdon! c'est vos qu'fêt tchoûler lès feum'rèyes!
- Olivî/Vos m'fez dèl ponne a n'rin comprinde!..vos n'sêzihez nin la qui dj'vou-st-ènn'av'ni...Divant d'avu l'aweûr dè pôleûr hantèr Mèliye qu'est oûy vosse feume, kibin d'tins v's-a-t-i fêt lanwi l'vî Tchêdôre d'â Rodje Lum'çon..?
- Céciyn/Dès saminnes èt dès saminnes, po n'nin dire dès meûs!
- Olivî/Dji n'vis-èl fê nin dire..!
- Céciyn/Nos nos-avans d'abôrd vèyou è catchète, è l'vîle rouwale, adon-
pwis, dj'a-st-intré è l'coûr, mins nin d'on còp ca l'vî Tchêdôre mi trakéve tot m'man'ciant dèl cowe d'ine fotche..!
- Olivî/Mins çoula v's-a-t-i èspêchî dè riv'ni è li p'tite rouwale veûy après vosse bèbèle?
- Céciyn/Qui dè contrêre, èdon, vos, dji blaméve co pus reûd..Li vî Tchêdôre aveût-st-apreume li cou toûrné qu'dji m'rawinnéve tot douç'mint.., dji n'aveû d'keûre, dji coréve pus vite qui lu!
- Olivî/ Vos-èstîz todi pus picî, valèt, fré!
- Céciyn/Djèl vou bin creûre!..On djoû, dj'n'ava minme pus sogne dès còps, dj'ala trover Mèliye so l'soù.., èt sav' bin qwè? li vî Tchêdôre mi fa 'ne clignète, come po dire: t'as gangnî!..Adon, on pô pus târd, ine sîze qu'i plovéve a lavasse, Mèliye mi fa-st-intrer è colidôr...
- Olivî/Tot fî parèy qui qwand dj'a hanté avou Marguèrite..Et après?
- Céciyn/Après, ç'fourit l'iviér!..èt nos cakîs dès gngnos, nos-ôtes, è colidôr!
- Olivî/C'èsteût portant lès pus bês moumints...
- Céciyn/On-z-èsteût tot l'minme mîs èl coulêye..Li proûve, c'est qu' dj'î so co todi...
- Olivî/A! nos 'nnè riv'nans a çou qu'dji v'voléve dire: on galant, c'est come on pèhon: èl fêt-st-amwès'ner d'a façon.., qwand-i bêtche, lî bin lèyî avaler d'avant dè fèrer, nin sèctchî d'on plin còp d'sogne dè spiyî l'fi, lèyî aler po l'bin nanti, ribobiner, lèyî aler.., l'aminer a vos pîds, èt cloups', è bon moumint, l'sètchî foû avou l'poûheû..La, i n'a pus qu'ine sôr divant lu: li pèle..Vola çou qu'dji vou fé avou l'fi Calmant!
- Céciyn/Oôô! Prindez astème, Olivî, lès djônes d'asteûre ni sont pus çou qu'nos-èstîs! Loukîz' a vos qui l'pèhon ni v'ride foû dès deûts!
- Olivî/Lès djônes ni sont pus.., carabistouyes!..L'amoûr èst d'moré l'amoûr! L'amoûr, ça n'candje nin!..Pus-èst-ce qu'on v'disfind d'aduzer, pus-èst-ce qui vos djêrîz après!..Li scrèt, c'est d'fé lès cwanses dèl ribouter po-z-aveûr pus-âhèye di l'èwalper!..
- Céciyn/Dji v's-èl sohète!...Et l'jènèrâl, lu, l'avez-v' ossu èwalpé sins prinde sès mèzeûres?
- Olivî/ Dji tèl vou bin creûre!

Céciyn/ E-st-i co lādje?

Olivî/ Vos l'kinomez come mi..., come çoula..-(avec ses mains, dōñne la largeur des épaules..)-

Céciyn/ Lādje? Lādje come ça? -(Céciyn, avec ses doigts frottés l'un contre l'autre, ne parle pas de centimètres mais de francs..)- Ine lādje potche po-z-aveûr ahèye dè dètchî s'min foû po stitchî l'brûte

Olivî/ Di ç'costé-la, vos m'èwar'rez todi, Céciyn.. On n'pout nin dire qui vos lèyîz' cropi 'ne saqwè..!

Céciyn/ çà riskêy'reût dè tchamossi!

Olivî/ Si vos-èstîz curé, vos f'rîz sûr vosse colèke divant d'ataker mèsse! Hay'teû, vos donrîz vosse factûre divant d'aveûr mètou vosse prumî pane! Croke-mwért, vos sèrîz capabe dè rèclamer vosse pay'mint à mwért divant d'lî fé fé s'dièrin voyèdje...!

Céciyn/ Mâlèreûs'mint, dji n'so rin d'tot ça!.. A chake fin d'meûs, dji touche mi trèt'mint, èt po mète on pô pus' di boure è spina-che, dji so rabateû d'fâs malades po m'fré qui gangne dè çans' al houpe cåse di mi..., mins qui m'pâye come li dièrin dè ma-neûves!

Olivî/ La, fré, nos n'f' èstans pus!.. C'est vrêy qui vos m'aminez dè malades, mins tot cōp bon, v's-avez vosse pãrt!... Li proûve! -(il lui donne un billet..)-

Céciyn/ Mmmm!

Olivî/ Awè, djans! -(il lui en donne un second..) -Et ci n'est nin tot: li jènèral, c'est disqu'a l'mèyole qui nos l'alans stwède! Ine cåkêye di parèy èt c'è-st-~~on~~ pôrtèfeûye come in-Epèda qu' vos-àrez...!

Céciyn/ Bin, loukîz, la, dj'so co so on cas... euh...

Olivî/ ..qui vât l'cōp?

Céciyn/ I mèl sonle..., mins c'è-st-ine feume...

Olivî/ Aye!

Céciyn/ Mins eune qui n'djåse nin pus' qu'i n'fât!

Olivî/ A la bone eûre!.. pace qui, mi, lès sam'trèsses!

Céciyn/ Ine bone pinchon... vève d'injénieûr... èt, çou qui n'gâte rin, co fwért bin po sès cinkante-sîh-ans...!

Olivî/ çoula, fré, dj'ènn'a qu'foute! On dit sovint dèl bêté qu'èlle èst promesse di boneûr...; as-s' dèdja oyou dire d'ine saquî, qui l' bêté t'nève sès promesses?... Mins..., qu'a-t-èle come mèhin, nosse novèle cande?

Céciyn/ Ine boule..., chal, so li d'avant..-(montre la poitrine..)-

Olivî/ Elle ènn'areût minme deûs qu'èle ni sèreût mãy qui come lès-ôtes!

Céciyn/ Djans, Olivî, n'bal'tez nin! Ele ni sét pus qwè, l'feume.. On lî a d'dja broûlé treûs cōps, s'boule..., chake cōp, c'èst parèy..., èle rivint sî meûs après... on pô pus bas...

Olivî/ A! broûlêye treûs cōps, treûs cōps riv'nowe.. On bê cas, Céciyn, on bê cas!

Céciyn/ Vos trovez?

Olivî/ Awè..., pace qui dji sé dèdja bin çou qu'dji lî va dire..., èt dj' sé dèdja bin qu'èle hagn'rè d'vins...

Céciyn/ Et qu'èst-ce qui c'èst qu'vos lî alez dire?

Olivî/Qui s'boule,c'èst come on bouchon qui cwîrt a stoper on trô..
 Li djoû qu'èle va trover on rèfonç'mint,èle si va-st-ènançer,
 elle î d'meur'rè,èle ni d'hind'rè pus...

Céciyn/Vos n'lî alez tot l'minme nin fé on trô po qui s'boule s'arès-
 têye!

Olivî/Djans!Céciyn,èle a 'ne bot'roûle come tot l'monde,nèni?

Céciyn/Dji supôze,dji..dji n'a nin stu veûy...

Olivî/Adon,l'trô èst tot trové! i n'a pus tant a rawârder..,qu'èle
 d'hinse co on pô,èt l'feume sèrè cwite di sès miséres!

Céciyn/Olivî!mins'le va-st-aveûr si bot'roûle ristopêye,adon!

Olivî/Tant mîs vât!ç'n'èst mây qu'on ramasse-crasses!..qwand ç'n'èst
 nin 'ne sôr,c'èst l'ôte qu'i-n-a-st-è cist-agayon-la..,dès mou-
 moutches,dès ploum'tchions,del souweûr,dès miyètes di pan,dès
 confètis,dès tchampions,çoula,c'èst po lès cis qu'nèl lavèt nin
 trop sovint,dè pièrzin,çoula,c'èst po lès véjétiyins...

Céciyn/Awè,bone nut',fré!n-a dès cis qu'èlzè sondjèt,adon-pwis,qu'èl-
 zè crèyèt,vos,vos 'lzè fez,adon-pwis,vos 'lzè fé creûre âs-ô-
 tes! Dj'a lès pinses qui Marguèrite si deût loyî lès dj'vès d'
 tins-in tins!

Olivî/Dè moumint qu'lès pratikes,zèles,DISLOYET leûs bousses,c'èst
 tot çou qui compte!..Bon bin,vos m'l'avoyîz,èdon,l'feume a bou-
 yote!

Céciyn/Si vite qui dj'l'ârè dèssidé..,po l'moumint,dji plêtêye vosse
 câse...Aaa,tot çou qu'i fât fé!..i-n-a dès côps qu'dji m'di-
 mande...

Olivî/qui vos v'dimandez qwè?

Céciyn/Si dji n'mi va nin r'trover èl pote onk di cès cwate,mi,avou
 totes vos-èmantcheûres! S'on v'pieûkîve,dji sèrèû bon ossu!

Olivî/Si çoula d'véve ariver,n'roûvîz nin dè prinde on djeû d'cwâr-
 djeûs avou vos,èdon...qu'on pôye dè mons djouwer 'ne bèlote
 inte nos cwate meûrs...

Céciyn/Alè!..èt sayîz' on pô dè rapâfter lès feumes!

Olivî/Salut,Céciyn,pwèrtèz-v' bin come on molin qu'touîne a tot vint!
 -(sortie de Céciyn)-

Sinne 7 : Olivî,seul,déclamant.

Olivî/
 Boules èt groheûrs,crapes èt miséres,
 Plâyes èt porês,grangrinnes èt viérs,
 Tahin,broule-coûr,va-vîte,rêvioûles,
 L'orèye qui zûne ou l'vinte qui groûle,
 Dj'a todî 'ne pèce po mète so l'trô
 Et dji v's-èl mèt' vormint so l'côp!
 In-Olivî vât di Calmant,
 Et ç'n'èst nin tot,mon adjudant!

-(retour Nadine et sa maman)-

Sinne 8 : Olivî + Nadine + Marguèrite

Marg./Olivî..,nos v'nans dè djâzer,Nadine èt mi,chal èl plèce djon-
 dant...

Olivî/Et qu'a-t-i avou ça?..Qwand v's-èstèz vos deûs,vos n'fez mây
 qui dè tchaf'ter!

Marg./Awè,mins nèni..,nin djâzer d'clicotès ni d'couÛsse a fé..,djâ-
 zer sérieûs'mint..Nadine vis vout-st-anoncî 'ne saqwè..èdon,m'
 fèye?

Nadine/ Awè.Vola,papa: li fi Calmant...,dji vou dîre Victôr..Li coûr d'ine djône fèye,vèyez-v'...minme si c'è-st-on djône coûr.. on coûr tot fris' qui n'a co wére chère fou..,heu,chèrvou..on coûr ni s'roûvèye nin po passer s'tins,èdon?...qwand-on coûr fruzihe...heu,tchûzih...anfin,c'est l'minme afère...

Olivî/ Qui m'raconte-t-èle,la,po on charabia?Si dj'so-st-èvoÿe po l'èkipe di nut',vos m'pomez bin fé dès têtes,Marguèrite!

Marg./ Elle a sogne,nosse pève pitite...sogne di v's-èl dîre plat'-kizak...

Nadine/Victôr Calmant,c'est l'ome di m'vèye!..Dj'ennè so sûre,dji l'acèrtinèye,djèl djeûre,dji n'sâreû fé sins,djèl sin!

Olivî/ Kimint,vos l'sintez?

Nadine/Nèni,dji nèl sin nin co,mins djèl vou!

Olivî/Vos l'volez sinti?

Nadine/Djèl vou marier!Qwand dji di qu'djèl sin,c'è-st-a-d'vins!

Olivî/A-d'vins!De mieux en mieux,i va bin l'fuzik!

Marg./Djans,don,bouname,ni fez nin co 'ne fèye li sous-dév'lopé,tot l'monde sét bin qu'vos n'l'èstèz nin!..çou qu'èle vout dîre,c'est qu'i-n-a dès sacwès qu'lès feumes sont sûres èt qu'on n'va nin disconte..

Olivî/Alez,sûres!..si tél'mint sûres,èdon,totes cès feum'rèyes-la,qui c'est dès surales!

Nadine/Dj'ouvéûre,dji gangne mi vèye,s'on n'mi lèt nin hanter,dj'îrè vikèr so on gârni,avou Victôr...

Olivî/Vos n'avez nin l'adje!

Nadine/Dji l'ârè d'vins cwate meûs,dji sèrè-st-a mès djoûs...

Olivî/Elle èst dèdja si vile qui çoula,nosse fèye?

Marg./Bone a marier,todi sûr!

Olivî/Fât-st-assoti,come lès-annêyes corèt!

Nadine/Adon,cwate meûs ni pus ni mons,dji n'mi va pus djinner! Dji prind mès clic èt mès clac,èt dj'ennè va!

Olivî/ Di qwè?!..conte di m'vol'té?!!

Nadine/Si vosse vol'té èst contrêre,ci sèrèût l'leû disconte li gade d'a moncheû Seguin,mins dji v'garantih qui po ç'côp-chal,li gade trouv'rè l'piceûre po s'sêx'ter èvoÿe!

Olivî/Dji v'lôy'rè avou dès tchinnes!Dji v'sékèstrèy'rè!

Nadine/Vos tchinnes,dj'èlzè mètrè a rin avou l'lème qui m'mame mi donrè..!

Olivî/Vos lî donrez 'ne lème,vos?

Marg./Awè,ça!-(elle se cache derrière sa fille,s'en fait un paravent

Nadine/Et qwand dj'ennè sèrè d'halêye,dj'enn'îrè po on trô d'soris!

Olivî/Dji v'f'rè passer po sote,dji v'f'rè rèsèrer!

Nadine/Dji m'f'rè viziter dè papa d'a Victôr,dji m'f'rè fé on papî come di qwè qu'dji n'pièd'nin mès djèyes!

Olivî/Ci-la!Pôr ci-la!Promètez-m' d'aler trover in-ôte si vos-avez dandjî d'on docteur!

Nadine/Ot'tant m'bê-père,i m'vizit'rè po rin!

Olivî/Sacri nom,vos n'èstèz qu'euna...!

Marg./Hêla,vos djêzez a vosse fèye!

Olivî/Têhîz-v', vos, vîle...!

Nadine/Hêla, vos djâzez a vosse feume!

Olivî/Vîle tourbale! Tin, louke, dji l'a dit!

Nadine/Vos n'èstèz qu'on...!

Marg./Hêla, vos djâzez a vosse père! -(f tps)-

Olivî/Adon, n'djâsans pus! Pus vite qui dè mâ djâzer, dè djâzer al vûde ou di s'fordjâzer, ni djâsans pus! À rése, on sot qui n'dit nole ni dit rin d'pus' qu'on savant qui n'droûve nin s'boke!

Marg./ Olivî...

Olivî/Pchit'! Ni djâsans pus! Rotans!-(ils marchent, dont des tours..)-

Nadine(après un moment)/ Pa...

Olivî/ Pchit'! -(ils marchent..)-

Nadine(après un moment)/ Man...

Olivî/ Pchit'! -(ils marchent)-

Nadine(après un moment)/ Dji va fé grève!

Olivî/Kimint, çoula? grève?

Nadine/Awè, grève po tot!..dji n'magn'rè pus, dji n'beûrè pus, dji n'mi lav'rè pus.., dji m'lêrè mori..-(irruption du père Calmant..)-

Sinne 9 :lès minmes + Docteur Calmant

Dr Calmant/Qw'èst-ce çoula po 'ne famille di sots!?!..qui lî avez-v' co fêt beûre po onk di vos brouwèts a nosse Victôr po qu' i s'kidûse come on sins-èhowe..?

Nadine/Victôr èst malâde, docteur?

Calmant/Pés qu'çoula! on l'a po l'pus sûr èmacralé, chal!..è cisse mo-hone-chal!

Olivî/Pèzez èt mèz'rez çou qu'vos d'hez! chal, vos-èstèz d'zos m'teût!

Calmant/Ci n'èst nin pace qu'on pwète on no d'plante qu'on s'deût prinde po 'n-omèyopate ou on natûropate èt creûre qu'on-z-èst capâbe dè r'wèri lès maladèyes!

Marg./Docteur, dji v'pou acèrtiner...

Calmant/Ci n'èst nin a vos qu'dj'ènn'a, madame!

Olivî/Sayîz di v's-akeûhi, Calmant, sins qwè on v'calmèy'rè!

Calmant/ça dj'ènnè dote nin, ci n'sèrèût nin l'prumî còp qui v's-èvôy rîz 'ne saquî ad vitam ètèrnam!

Olivî/Ho! so cisse kèsse-la, i s'fât lèver timpe po v's-èl prinde!.. Lès-èté'r'mints d'vos malâdes si sùvèt come dè wagon di ch'min d'fêr! Qwand-il-ont bin sofrou mârtime kékes meûs à long, c'è-st-èl wêde Marèye-Djène qu'i finihèt leû dag'!..Enn'avez-v' bin onk so vint' qu'a l'aweûr di s'ri~~m~~aper ?

Calmant/Si çoula n'vis-arive nin, c'èst pace qui lès cis qui v'nèt chal n'ont djusse qui l'mayèt pèté!

Olivî/Dji mètreû m'tièsse so l'bloc' qui vos, l'farmaciyn, l'fossî èt l'curé; vos fez in-AABL!

Calmant/ A A B L??

Olivî/ Association avec but lucratif!!

Marg./ Olivî, vis volez-v' tête!!

Nadine/Docteur...,i soufeûre bêcôp,Victôr?

Calmant/Mâlêhèye a dire...Dispôy qu'est rintré,èst stêré so l'divan;
Vos dirîz 'ne fleûr èdjalêye,i n'fêt pus sène ni mène,i sowe
dès gotes come dès peûs d'troke...

Nadine/O,mon Diu,pôve valèt!

Olivî/Dji m'dote bin d'çou qu'il a...

Calmant/O,vos!dji v'disfind dè lèyî hiper djus d'vos lèpes on diak'
nostik' rapôrt a m'fi!

Marg./Vola qu'è-st-èwarant,docteur!..Dji v'pou acèrtiner qu'i n'lf
mêkéve rin qwand-il a cwité tot rade...

Calmant/Si vos l'vèyîz' asteûre!c'est pêhibe a veûy! Ine clicote!

Nadine/ Ine clicote!

Calmant/A dit qu'i n'voléve pus ni beûre,ni magnî,ni s'razer,ni s'la-
ver,ni s'candjî,pus rin!

Olivî/A la bone eûre!..s'i tint mây li côp,divins kékes djoûs,n-a
vosse mohone qui va ravizer on stâ di dj'vâs!..C'è-st-apreume
adon qu'vos pratikes vont-st-aplok'ter ad'lé mi!

Calmant/A fêt saveûr a s'cotch qu'i n'djow'reût nin d'min a fot'bal!

Nadine/ qwè?

Calmant/Al bone,savez!..nosse pitit vwèzin a rèpwèrté l'convocâcion
a secrètêre!

Nadine/Adon,c'èst cric!sins lu,on n'gangn'rè nin...c'èst L'Union
Sportive qui sèrè champion!

Calmant/Et po r'hazi l'clâ,èdon,a dit qu'i n'mèt'reût pus on pîd a
l'Unif!..rindez-v' compte,a nin co sî meûs di s'diplome d'in-
jénieûr-chimisse!..I djâse asteûre dè fé s'valîse èt d'ènn'
aler po l'Gwatémala...

Marg./O!mon Diu!..Docteur,vosse fi a on mâ qui s'done!

Calmant/Kimint,on mâ qui s'done?

Marg./Nosse fèye...Nadine...a tot-a fêt lès minmes sènes..sin..ki-
mint d'hez-v'?

Calmant/ Sintômes?

Marg./ C'èst ça!..Ni seû,ni faim,ni gos' po rin,èt cwiter sès parints

Calmant/Mins lèy,dè mons,èst so pîd!

Nadine/Pus po dè tins!..Dji m'va lèyî lanwi,èt vos 'nnè k'nohez bin
l'câse...-(elle se couche ds le divan..)-(Irruption Céciyn)-

Sinne 10 :lès minmes + Céciyn

Céciyn/Fré,c'è-st-arindjî po l'vève,èle vis rindrè visite..visite di
d'chal a kékes djoûs...O,scuzez-m',dji n'saveû nin qu'vos-avîz
dèl visite...

Calmant/Rassûrez-v',moncheû,dj'ènnè va!..â rése,i n'fêt nin bon d's'
astârdjî è cisse mohone-chal...on s'f fêt djouwer dèl toûrs di
macrale!..Et ç'n'èst nin pôr vos qui va v'ni radjèrcî lès bè-
lès manîres d'a l'ome dèl mohone!

Céciyn/Hê-la!Mi,moncheû,dji so l'fré,èt...

Calmant/Li fré qu'arindje lès potikèts,djans...on fré come on 'nnè
fêt pus...li ci qui mèt' l'intche,li crotchèt,l'amwèce,â pèhon
po l'dishay'ter,â colon po l'disploum'ter,al robète po l'dis-
moussî,al grosse bièsse po l'dismanôy'ter!..adon-pwis,qu'vint

trik'nonote po lèver s'poûrçantèdje..!Si vos comptez qu'on n'vis veût nin,qu'on n'si dote di rin!..Tot l'cârtî l'sét bin qu'vos n'èstèz djusse qu'on rabateû d'bisteû po vosse fré,qui lès frés Dè-crèsson n'sont djusse qui deûs completeûs,deûs còpeûs d'boûsse,deûs fileûs d'cwède leû deûs!

Olivî/Sacri d'sint Houbêrt,sav' bin la qu'vos beûrlez,mon ami? E m'mohone,fât-i qu'on v's-èl rapèle! Et s'i-n-a onk chal qu'a l'dreût dè fé 'ne grosse vwès,c'èst mi,pace qui c'èst mi qu'èst mèsse!

Marguèrite/C'è-st-assez dîre qui c'èst vos qu'èst mèsse èt mi qu'èst dame!

Calmant/Rassûrez-v',mèsse èt dame,dj'ennè va!..à rése,i n'fêst nin bon dè hâbiter dès djins come vos,on s'fêst...

Olivî/Dihez don,docteur al duzèye,vos d'hez tot dè long qu'vos 'nn'alez,mins vos campez so plèce!

Calmant/Rassûrez-v', docteur sins diplôme,dj'ennè va!

Céciyn/Ennè va!..si n'èl roûvèye nin,anfin!..

Calmant/Mins v'polez bin priyî turtos qui m'fi n'aye nin ramassé d'mâva,sins cwè dji v'f'rè houkî à tribunâl...

Olivî/Hola!Po houkî 'ne saquî à tribunâl,fât qu'i seûy coupâbe d'ine saqwè,savez..!

Calmant/Coupâbe d'ine saqwè! Ha!Si dji vou,dj'ennè trov'rè po rimpli mès dî deûts:exercice illégal de la médecine,faux et usage de feux,calomnies honteuses envers un praticien honnête dans l'exercice de ses fonctions,expériences illicites sur la personne du fils de ce praticien honnête,association filiale et frauduleuse à but lucratif..Vola 'ne min..,deû-dj' disbobiner l'deûzinme?

Céciyn/Veûs-s' qu'il a co 'ne fèye roûvî d'enn'aler..!

Calmant/Dji nèl di pus,dj'ennè va!..vos-ârez stu prév'nous!..-(il va pour partir..)-

Nadine/Docteur Calmant..,vos-avez bin dit qu'Victôr volève fé 'ne valîse èt 'nn' aler po l'Gwatèmala..?

Calmant/ Tot djusse!..Po l'Gwatèmala!..si c'èsteût co po Blankèn' bèrk,la! -(il sort)-

Sinne 11: lès minmes mons Calmant

Nadine/Vos vèyez bin qu'i tûse li minme afêre qui mi! -(elle sort à son tour..)-

Marguèrite/ Nadine,qu'alez-v' fé?

Nadine/Mi valîse!Po l'Gwatèmala!

Marg./Nadine,mins anfin! ;;-(elle suit sa fille..)-

Sinne 12: Céciyn- Olivî

Céciyn/Kimint? Nadine va-st-à GRATÉMOILA?

Olivî/Awè,èle prind l'avion d'vins treûs-cwârts d'eûre..!

Céciyn/ Avou l'fi Chôse?

Olivî/Nèni,nin Chôse!Calmant!!

Céciyn/Mins diale m'arawe...

Olivî/Hoûtez bin..,i trovèt...èt mi dji trovèye qu'i n'sont nin bièsses divins çou qu'i trovèt...i trovèt qu'ça n'chèv a rin dè fé leû voyèdje di djônes mariés après l'cérémon'rière...

C'est come dèl djote rèstchâfêye, d'hèt-i..., adon, s'ont-st-abouhî èl tièsse dèl fé d'avant..., dèl fé d'avant èt di s'marier si vite qu'i sè ront rintrés... come si vos dirîz po v'ni beûre li pousse-café après l'crâsse eûrêye...

Céciyn/ Oho!

Olivî/ Qu'èst-ce qui ti vous, idêye di djônes, hin!.. Chake tins, chake môte.

Céciyn/ Mins vos n'avez rin fêt saveûr...

Olivî/ Bin, on nèl sèt qu'dispôy torade.., a hipe ine dimèye eûre...

Céciyn/ Bin, m'nèveûse, sés-s'!.. Djèl va-st-aler bâhî d'avant qu'èlle ènnè vasse, insi...

Olivî/ A, valèt, fré; vos n'avez djusse qui l'tins...

Céciyn/ Awè... -(il va pour sortir..)-

Olivî/ Et si vos lî polîz' mète è s'min on bon dîmègne, la.. po l'voyè-dje..., c'èst lon, savez, l'Gwatémala.., èt lès kilomètes costèt si tchîr...

Céciyn/ Tchance èt tot qu'dj'a m'pôrtèfeûye avou mi, hè...

Olivî/ ..èt qu'i-n-a 'ne sacwè d'vins, hè!... Mon adjudant! -(sortie de Céciyn...)-

Sinne 13 : Olivî

Olivî/ Louke, sé-s', vola minme mi fré qui hagne divins mès couyonâdes, asteûre!.. Wice alans-gn'!?!.. E qué bê monde, don, qu'nos vik'rîs s'on tapasse tos lès mètchants foû po n'wârdèr qu'lès sots mayèts! Mi, dji sèrèû-st-ampèreûr è ç'monde-la! -(La fenêtre s'ouvre brusquement; une valise apparaît, poussée maladroitement... Suit Victôr, qui est comme saoul et qui entre péhibkement ds la pièce. On devine l'ahurissement d'Olivî...)-

Sinne 14: Olivî + Victôr

Olivî/ Dihez, don, mon cadèt! I-n-a 'ne pwète, savez!

Victôr/ C'èst quî la?

Olivî/ Dècrèsson!

Victôr/ Li pére ou l'fi?

Olivî/ Li pére! Dji n'a nou fi!

Victôr/ Awè, c'èst vrêy!.. hic! Li fi, c'èst mi!.. Wice è-st-èle, vosse fèye?

Olivî/ Avez-v' bu, djône ome?

Victôr/ Mi?... nèni, hic!.. C'èst m'papa qui m'a fêt prinde dès calmants on d'mèy-tûbe di tranki-hic!.., kilizants.., po rafacer mès-arè djèyès sotès neûrès-îdèyes... hic!.. dit-st-i... Wice è-st-èle, vosse fèye?... djèl vin cwèri po-z-aler à Gwaté-hic!.. té d'cwat sôrs Matélala...

Olivî/ Et vos-av' pris 'ne valîse!?

Victôr/ Awè, mins n'a rin d'vins!

Olivî/ Adon, poqwè?

Victôr/ Po-z-î mète Nadine, po-z-aler à Matégwa... à Maté... à Maté, on 'nnè va, èt al nut', on-z-èst la..!

-(Retour de Nadine-Marguèrite-Céciyn)-

Sinne 15: Olivî-Victôr-Nadine-Marguèrite-Céciyn

Nadine/ Victôr!

Victôr/Nadine, c'est vos?..qwand 'nnè va-t-on?

Nadine/Tot dreût, mi p'tit, tot dreût!

Olivî/Awè, dê, tot dreût!..èst tot djusse bon a-z-aler è s'lét, lu, ci-la!
-(irruption Dr Calmant)-

Sinne 16: lès minmes + Calmant

Calmant/Dji l'âreû-st-avou wadjî qu'il èsteût chal!..Eco 'ne fèye chal! vos l'assètchîz, ci n'èst nin possibe ôt'mint!..Vos cwèrez a nos l'prinde!

Olivî/Po 'nnè fé cwè, don, mi?...in-injénieûr-tchinis'! -(irruption du kiné suivi du Professeur Bêrognon...)-

Sinne 17 : lès minmes + Kiné + Bêrognon

Kiné/Moncheû Dècrèsson!..dj'a-st-ine grande novèle, ine foû grande!..

Marg./On-z-a fêt sîh à Loto èt i n'a qu'nos-ôtes!

Kiné/Nèni, madame..LI..li botèye qui dj'aveû r'pris po l'pwèrter a m'fré po l'fé analizer..,c'est..c'è-st-ine rèvolucion..Edon, profèsseûr?..Pèrmètez-m' di v'prézinter l'profèsseûr Bêrognon d'l'Université..,qui v's-èl va co mîs dîre qui mi...

Bêrognon/Moncheû Dècrèsson, dji so mouwé qui ç'nèst nin de dîre..pace qui dj'a d'avant mi in-ome...treûs fèyes grand!..Tote li tère si deût mète a gngnos d'avant vos èt bâhî vos pîds...Vos v'nez de trover çou qu'dji cwîr dispôy carante ans...çou qu'tos lès savants cwèrèt dispôy dès siékes èt dès ra-siékes...Tos l's-ans, grâce a vos, dès mèy di djins vont poleûr èsse sâvés...vont poleûr ovrer la qu'ènn'avît pus l'corèdje...Mâdjinez-v' qui n's-avis è nosse laboratwère, divins 'ne grande gayoûle, ine dozinne di rats qui fènît èvôye sins qu'on polahe dîre poqwè...on 'lz'aveût r'toûrné so totes leûs costèures, on 'lz'aveût fêt passer d'vins totes lès machines, on n'èlzî aveût rin trové, nole maladèye...siya, li pus tèribe, li cisse qu'on-z-a qwand-on compte qu'on-z-est bin pwèrtant: li flème, moncheû, çou qu'on lome li flème!...I d'morève ine gote è cou dèl botèye...li fré d'a..

Kiné/ Mi fré, awè...

Bêrognon/..èl mèta d'vins 'ne siringue èt pika onk dès rats...ine îdèye, insi..quène îdèye, moncheû!!..so rin de monde di tins, vola l'rat qui potche so s'vwèzin, quèl hagne...ci-la hagne in-ôte, èt l'ôte èco l'ôte...todi èvôye insi...so deûs munutes apreume, i r'fît dès djônes turtos onk divins l'ôte!

Marguèrite/ Oye, vos!

Bêrognon/Esteût-ce Diu possibe?!...So on cwârt d'eûre, nos r'fans vosse mahis' - il è-st-â rése fwért simpe, sî plantes mètowes èssonle, adon qu'nos cwèrîs cint-èt ine eûres lon-, nos r'fans vosse mahis', d'héve-dju, nos 'nnè r'mètans treûs gotes divins 'ne siringue èt nos fans 'ne pikeûre a 'ne pôve vile mâma d'nonante-deûs-ans qui n'magnîve pus po dîre dispôy cwinze djoûs..Li pikeûre n'èsteût nin co finèye qui l'infirmier èsteût splinkî d'vins 'ne cwène! C'è-st-on mirâke, moncheû! Vos-avez trové li r'mède disconte li flème!..I n'a pus asteûre qu'a 'nnè fé on vaccin èt v'sèrez l'pus grand dès grands dèl pus grande dès planètes!...Nosse Grand Consèy a décidé di v'loumer Doctèur Honoris Causa ad'lé noste Université!..Proféciyat', Doctèur Dècrèsson!! -(il l'étreint..)-

Olivî/Vos volez dire qui dji...come on vrêy docteur?
Bêrognon/Li pus grand!...Vos-êtes-st-ê-d'dizeur dès diplomes...,vos
nos-avez d'né on lèsson a turtos...
Olivî/A turtos!...oyez-v',Calmant?...i-n-a docteur èt docteur...
Marg./Tout l'monde n'est pas un Onora Causis'!
Calmant/Hoûtez,Dècrèsson...,heu...
Olivî/A dâter d'oûy,qwand vos m'adrèssîz l'parole,si vos n'atakez
nin par Honoré Confrère,vos n'ârez nole rèsponse!
Calmant/Heu...Honoré Confrère...,nos-avans mutwè avu twért di nos-
èbaler rapôrt a nos deûs djônes poyons qui s'volèt marier...
Po m'pârt,si Nadine vout Victôr,dji...dji m'lêrè-st-adîre...d'ot'
tant pus' qui nos savans qu'vosse fèye Nadine ni d'mande qui ça...
Olivî/Dji so so deûs-fidèyes...on fi d'docteur,po l'djoû d'oûy,ci
n'èst wê-d'tchwè...!
Marg/Pôr qwand-i n'èst nin Onoras' Câzî!
Olivî/Mins...n's-alans mutwè poleûr arindjî lès bidons,vwèzin...
Profèsseûr,vos m'avez bin dit qu'on 'nn'alève fé on vaccin
asteûre,di m'mahis'...?
Bêrognon/Awè...,èt si vos volez,l'Université pout...
Olivî/Nèni,dj'a çou qu'i m'fâc d'zos l'min:on bê-fi qui va-t-èsse
injénieûr-chimisse...,èt qu'dji mètrè Dirècteur dès Labora-
twéres Dècrèsson...!
Nadine/O,Victôr,vos-avez dèdja 'ne plèce!
Victôr/ Â Gwamatéla?
Nadine/Mins nèni,èdon...,po fé dès vaccins anti-flèm'tâ!
-(La veuve fait irruption..)-

Sinne 18: lès minmes + Veuve

Vève/N-a-t-i chal onk di vos-ôtes qui s'lome Dècrèsson?...Dji so
l'vève qui vint po s'boule...Parèt qu'i sét wice qu'i mèl deût
hèrer...Qwand-èst-ce qui dji pàye? Qwand c'èst fini ou bin d'
vant d'ataker???.....

R I D E A U